

Penjelasan Singkat

Alkitab Terjemahan Baru Edisi Kedua (TB2)

TIDAK DIPERJUALBELIKAN



**Lembaga Alkitab Indonesia
Jakarta**

**Penjelasan Singkat
Alkitab Terjemahan Baru
Edisi Kedua (TB2)**

© LAI 2023

IBSPN 463-2272-2
IBS 70;INDO;750;18M-2023;BP 40

Hak Cipta Dilindungi Undang-undang

Untuk keperluan yang tidak diperjualbelikan seperti buletin gereja,
transparansi, dan sebagainya, dan pengutipan/penggandaan
tersebut tidak melebihi separuh isi buku, izin dari
Lembaga Alkitab Indonesia tidak diperlukan, namun pada akhir
kutipan harus dicantumkan: "Penjelasan Singkat Alkitab
Terjemahan Baru Edisi Kedua (TB2) © LAI 2023"

Diterbitkan oleh
Lembaga Alkitab Indonesia
Anggota IKAPI No. 067/DKI/97
Jl. Salemba Raya 12, Jakarta 10430
Tel. (021) 3142890
e-mail: info@alkitab.or.id
www.alkitab.or.id

Cetakan Perdana Tahun 2023

Dicetak oleh
Percetakan Lembaga Alkitab Indonesia

DAFTAR ISI

Pengantar Alkitab Terjemahan Baru Edisi Kedua (TB2)	5
Mengapa Alkitab Terjemahan Baru Perlu Dibarui?	9
Catatan-catatan	
Perjanjian Lama	31
Perjanjian Baru	49

Pengantar Alkitab Terjemahan Baru Edisi Kedua (TB2)

“Bersyukurlah kepada TUHAN, sebab Dia baik. Sesungguhnya, untuk selama-lamanya kasih setia-Nya!” (Mzm. 107:2, Alkitab TB2).

Bersama pemazmur, kita bersyukur atas kasih setia Tuhan yang telah menyertai dan memberkati umat-Nya dalam kesaksian dan pelayanannya di bumi nusantara. Secara khusus kita mensyukuri hadirnya Alkitab Terjemahan Baru sebagai Kitab Suci yang diakui dan digunakan umat Kristiani dari berbagai latar belakang gereja dan tradisi. Alkitab Terjemahan Baru (selanjutnya, Alkitab TB) terbit tahun 1974, disusul dengan edisi Katolik pada tahun berikutnya. Dalam catatan sejarah, Alkitab TB adalah terjemahan oikumenis yang pertama di dunia, buah yang nyata dari kerjasama tim penerjemah Lembaga Alkitab Indonesia dan tim penerjemah Kitab Suci Katolik di bawah naungan Majelis Agung Waligereja Indonesia.

Setengah abad telah berlalu sejak Alkitab TB diterbitkan sebagai Alkitab bahasa Indonesia yang pertama di Indonesia. Sebelumnya, dalam rentang waktu empat abad, berbagai terjemahan bahasa Melayu beredar dari abad ke abad, mulai dari Injil Matius terjemahan A.C. Ruyl (1629) hingga Alkitab terjemahan H.C. Klinkert (1879) dan Perjanjian Baru terjemahan W.A. Bode (1938). Gabungan Perjanjian Lama terjemahan Klinkert dan Perjanjian Baru terjemahan Bode pernah diterbitkan pada tahun 1958 sebagai terjemahan “darurat”, sementara terjemahan baru dalam bahasa Indonesia belum tersedia.

Penerjemahan dan penerbitan Alkitab TB sendiri bermula dari prakarsa Lembaga Alkitab Belanda (Nederlandsch Bijbel Genootschap; NBG) di awal tahun 1950an untuk melengkapi terjemahan Bode. Namun, tim yang ditugaskan NBG segera menyadari betapa pesatnya perkembangan bahasa Indonesia di

masa awal Kemerdekaan Republik Indonesia. Selain itu, disadari pula bahwa terjemahan yang tepat dan konsisten tidak mungkin dikerjakan tanpa mengacu pada teks-teks sumber Alkitab dalam bahasa Ibrani, Aram, dan Yunani. Penemuan dan penelitian Naskah-naskah Laut Mati (Dead Sea Scrolls) sejak 1947, misalnya, perlu dimanfaatkan ketika menerjemahkan Alkitab atau membarui terjemahan-terjemahan Alkitab.

Bila dihitung dari tahap awal penerjemahannya, Alkitab TB se-sungguhnya telah berusia lebih dari tujuh puluh tahun. Dalam lintasan sepanjang itu, terjemahan yang disebut "Terjemahan Baru" pun lambat laun berubah menjadi terjemahan "lama". Kata-kata yang usang seperti "ganja" (1Raj. 7:2), atau terjemahan yang sulit dimengerti seperti "galah rangsang" (Kis. 26:14) perlu ditinjau dan diberui sesuai dengan makna teks-teks Ibrani, Aram, dan Yunani yang menjadi dasarnya. Melanjutkan kebersamaan lintas-gereja dan lintas-lembaga dalam penerjemahan Alkitab di tanah air, pembaruan Alkitab TB dilakukan dengan mencermati perkembangan bahasa Indonesia masa kini, penelitian naskah-naskah kuno Alkitab, kajian-kajian mengenai makna teks, dan berbagai bidang ilmu yang mendukung penerjemahan Alkitab (seperti linguistik, arkeologi, dan kajian lintas-budaya).

Menjelang perampungannya, Lembaga Alkitab Indonesia (LAI) dalam kemitraan dengan Lembaga Biblika Indonesia (LBI) meminta masukan dari gereja-gereja, lembaga-lembaga pendidikan teologi, dan berbagai kalangan pengguna Alkitab TB melalui serangkaian diskusi dan konsultasi, termasuk enam konsultasi regional di wilayah Indonesia timur, tengah, dan barat (2016-2017). Pada tanggal 7-9 Februari 2018 LAI dan LBI menyelenggarakan Konsultasi Nasional Pembaharuan Alkitab TB di Kinashih Resort, Bogor, yang dihadiri oleh pimpinan lembaga gereja aras nasional, para uskup dan pimpinan sinode dari berbagai denominasi. Masukan dari berbagai konsultasi ini kemudian diolah kembali dan dipersiapkan hingga terbit sebagai Alkitab

Terjemahan Baru Edisi Kedua (Alkitab TB2). Edisi perdana Alkitab TB2 ini memuat Kamus Alkitab dan beberapa peta Alkitab pada bagian akhir. Selain itu, untuk memberi gambaran mengenai perubahan-perubahan yang terdapat dalam Alkitab TB2, diterbitkan pula buku Penjelasan Singkat Alkitab Terjemahan Baru Edisi Kedua (TB2). Pada bagian akhir buku ini dicantumkan catatan-catatan singkat mengenai terjemahan pada ayat-ayat tertentu.

Dengan mengucap syukur kepada Firman Ilahi yang telah menyapa umat-Nya di sepanjang sejarah, Alkitab TB2 dipersembahkan kepada gereja-gereja dan berbagai kalangan umat Kristen penutur bahasa Indonesia, disertai doa dan harapan agar Firman Hidup itu terus menyapa hati dalam bahasa terkini dan membarui hidup umat-Nya dari generasi ke generasi.

“Firman itu telah menjadi manusia, dan tinggal di antara kita dan kita telah melihat kemuliaan-Nya, yaitu kemuliaan sebagai Anak Tunggal Bapa, penuh anugerah dan kebenaran.” (Yoh. 1:14, Alkitab TB2). Bagi Dialah, Firman Hidup yang telah menjadi manusia, kemuliaan sampai selama-lamanya.

Jakarta, 9 Februari 2023
Lembaga Alkitab Indonesia

Mengapa Alkitab Terjemahan Baru Perlu Dibarui?

Berawal dari Alkitab Terjemahan Lama (TL)

Alkitab yang dikenal sebagai Terjemahan Baru (TB) terbit pada tahun 1974. Namun, proses penyiapannya telah dimulai pada awal 1950-an. Sebelumnya umat Kristiani di Nusantara menggunakan terjemahan berbahasa Melayu, di antaranya: Alkitab terjemahan Dr. H. C. Klinkert (abad ke-19), dan Perjanjian Baru terjemahan Pdt. W.A. Bode (abad ke-20) dengan beberapa kitab Perjanjian Lama. Semenanjung Alkitab TB masih dalam proses penyelesaian, kedua terjemahan ini pernah digabung dan diterbitkan pada tahun 1958. Alkitab edisi "darurat" ini dikenal sebagai Alkitab Terjemahan Lama (TL).

Apa perbedaan antara kedua terjemahan Melayu itu dan Alkitab Terjemahan Baru (TB)? Untuk menjawabnya, mari kita perhatikan contoh berikut:

Klinkert (1879)

Bawa moela pertama didjadikan Allah akan langit dan boemi. Maka boemi itoe lagi tjampoer-baoer adanja, ija-itoe soeatoe laoet jang ketoetoepan kelam-kaboet. Maka Roh Allah berlajang-lajang di atas moeka-ajar itoe

TB (1974)

Pada mulanya Allah menciptakan langit dan bumi. Bumi belum berbentuk dan kosong; gelap gulita menutupi samudera raya, dan Roh Allah melayang-layang di atas permukaan air.

Penutur bahasa Indonesia masa kini mudah melihat perbedaan bahasa di antara keduanya. Dibandingkan dengan TB, bahasa TL adalah bahasa Melayu yang terkesan usang dan tidak mudah dimengerti oleh pembaca sekarang. Demikian pula dengan Alkitab Terjemahan Baru yang sudah tidak baru lagi bagi pembaca kini, seperti dalam contoh-contoh berikut:

1 Raja-raja 7:2

- TB** Ia mendirikan gedung “Hutan Libanon”, seratus hasta panjangnya dan lima puluh hasta lebarnya dan tiga puluh hasta tingginya, disangga oleh tiga jajar tiang kayu aras dengan **ganja** kayu aras di atas tiang itu.
- TB2** Ia mendirikan gedung “Hutan Libanon”, seratus hasta panjangnya, lima puluh hasta lebarnya, dan tiga puluh hasta tingginya, dengan empat jajar tiang kayu aras dan **balok-balok** kayu aras di atas tiang-tiang itu.

1 Raja-raja 7:17

- TB** Dibuatnya pula dua jala-jala untuk **ganja** yang ada di kepalai tiang itu – jala-jala itu semacam kawat berpilin, semacam untaian rantai – satu jala-jala untuk **ganja** yang satu dan satu jala-jala untuk **ganja** yang kedua.
- TB2** Dibuatnya pula dua hiasan bercorak jaring untuk **kepala tiang** yang ada di ujung tiang itu, seperti untaian rantai; tujuh untaian bagi satu **tiang** dan tujuh lagi bagi **tiang** yang lain.

Apa makna “ganja” dalam ayat-ayat TB yang dikutip di atas? Umumnya penutur bahasa Indonesia kini memahami “ganja” sebagai sejenis narkotika. Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI), kita menemukan arti lain dari kata “ganja”: bagian keris yang melekat pada bilah. Namun, definisi kedua ini pun tidak banyak diketahui oleh para pembaca Alkitab.

Untuk menghindari pemahaman yang rancu, dalam Alkitab Terjemahan Baru Edisi Kedua (TB2) kata “ganja” yang merupakan bagian dari bangunan telah diganti dengan kata “balok” (Ibrani: *kerutot*; 1Raj. 7:2) atau “tiang, kepala tiang” (Ibrani: *koteret*; 1Raj. 7:17).

Apa saja yang diubah dalam TB2?

Perubahan bahasa adalah salah satu alasan utama mengapa Alkitab perlu diperbarui dari masa ke masa. Selain itu, sangat penting dipertimbangkan perkembangan-perkembangan dalam penelitian naskah-naskah kuno Alkitab (Ibrani, Aram, dan Yunani), serta

pemahaman yang semakin luas dan jelas mengenai teks-teks kuno Alkitab dalam berbagai konteksnya dengan mencermati, antara lain, makna kata, latar belakang sejarah, dan budaya. Dari segi perjemahan, kata dan kalimat yang kurang jelas atau dapat disalah mengerti perlu ditinjau pula dan diganti dengan kata dan kalimat yang lebih jelas sesuai dengan makna yang dapat dikaji dari teks-teks sumber Alkitab.

Pembaruan dari segi ejaan dan penulisan

Bukan saja kata yang berubah makna, ejaan atau penulisan kata pun diperbarui dari masa ke masa. Alkitab TB2 sedapat mungkin mengikuti kaidah terkini, antara lain, dengan acuan pada *Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan* (edisi kelima; 2022) dan *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (edisi kelima; 2017).

Sebagai contoh, dalam Alkitab TB2 kata “daripada” digunakan hanya untuk menandai perbandingan:

Kejadian 4:13

- TB** Kata Kain kepada TUHAN: "Hukumanku itu lebih besar **dari pada** yang dapat kutanggung."
- TB2** Kata Kain kepada TUHAN, "Hukumanku itu lebih besar daripada yang dapat kutanggung."

Kata “dari pada” (TB) telah diganti dengan “dari” (TB2) jika yang dimaksud adalah pemisahan atau pencegahan, seperti dalam contoh berikut:

Matius 6:13

- TB** dan janganlah membawa kami ke dalam percobaan, tetapi lepaskanlah kami **dari pada** yang jahat.
- TB2** dan janganlah membawa kami ke dalam percobaan, tetapi lepaskanlah kami **dari** yang jahat.

Contoh-contoh lain mengenai perubahan ejaan dan penulisan dalam TB2:

Yosua 2:1

- TB** “Pergilah, amat-amatilah negeri itu dan kota Yerikho.”
- TB2** “Pergilah, amat-amatilah negeri itu dan **Kota Yerikho.**”

Daniel 2:4

- TB** Ceriterakanlah kepada hamba-hambamu mimpi itu
- TB2** Ceritakanlah kepada hamba-hambamu mimpi itu

Maleakhi 4:5

- TB** Sesungguhnya Aku akan mengutus **nabi Elia** kepadamu
- TB2** Sesungguhnya, Aku akan mengutus **Nabi Elia** kepadamu

Matius 6:9

- TB** Bapa kami yang di **sorga**
- TB2** Bapa kami yang di **surga**

Ibrani 1:3

- TB** Ia duduk di sebelah kanan **Yang Mahabesar**
- TB2** Ia duduk di sebelah kanan **Yang Maha Besar**

1 Petrus 5:7

- TB** Serahkanlah segala **kekuatiranmu** kepada-Nya
- TB2** Serahkanlah segala **kehawatiranmu** kepada-Nya

Adakalanya perubahan ejaan dapat mengubah makna, seperti kata “korban” dan “kurban”. Kedua kata ini dapat digunakan dalam arti persembahan kepada Tuhan. Namun, kata “korban” dapat juga berarti “orang, binatang, dsb. yang menderita akibat suatu kejadian, perbuatan jahat, dsb.” (KBBI). Untuk memperjelas perbedaan ini, kata “korban” (TB) diganti dengan kata “kurban” (TB2) bila yang dimaksudkan adalah persembahan kepada Tuhan. Bandingkanlah kedua contoh berikut:

Amsal 26:28

TB, TB2 Lidah dusta membenci **korbannya**

Keluaran 8:25

- TB** Lalu Firaun memanggil Musa dan Harun serta berkata: "Pergilah, persembahkanlah **korban** kepada Allahmu di negeri ini."
- TB2** Lalu Firaun memanggil Musa dan Harun serta berkata, "Pergilah, persembahkanlah **kurban** kepada Allahmu di negeri ini."

Pembaruan dari segi kosa kata

Kata-kata yang semakin langka, makin sulit dimengerti, atau dapat disalah mengerti dalam Alkitab TB sedapat mungkin diganti dengan kata-kata yang lebih dikenal oleh para penutur bahasa Indonesia pada masa kini.

Contoh-contohnya sebagai berikut:

Kejadian 11:11-12

- TB** Setelah Arpakhsad hidup tiga puluh lima tahun, ia **memperanakkan** Selah. Arpakhsad masih hidup empat ratus tiga tahun, setelah ia **memperanakkan** Selah, dan ia **memperanakkan** anak-anak lelaki dan perempuan.
- TB2** Setelah hidup tiga puluh lima tahun, Arpakhsad **mempunyai anak**, Selah. Arpakhsad hidup empat ratus tiga tahun lagi setelah **mendapat** Selah. Ia juga **mempunyai anak-anak** lelaki dan perempuan.

Kata Ibrani *yalad* dalam bentuk kausatif dapat digunakan untuk perempuan dalam arti "melahirkan" ataupun untuk laki-laki dalam arti "mempunyai anak, mendapat anak" (yakni, anak kandung). Menurut KBBI, kata "memperanakkan" mempunyai arti: "melahirkan (anak)"; "menganggap sebagai anak". Namun, dalam Alkitab TB, kata "memperanakkan" umumnya digunakan justru untuk laki-laki sebagai ayah kandung. Untuk memperjelas maknanya, dalam TB2 kata "memperanakkan" yang makin usang diganti dengan padanan "mempunyai anak" atau "mendapat anak".

Kejadian 22:19

TB Kemudian kembali Abraham kepada kedua **bujangnya**

TB2 Kemudian Abraham kembali kepada kedua **hambanya**

Kata Ibrani *na'ar* berarti “pemuda, hamba atau pelayan laki-laki” dan diterjemahkan sebagai “bujang” dalam Alkitab TB. Menurut KBBI, kata “bujang” mempunyai beberapa arti: “anak laki-laki dewasa; jaka; anak perempuan; gadis; perawan; anak laki-laki; budak”. Kata ini juga ditandai sebagai kata Melayu klasik dalam arti: “orang laki-laki gajian; jongos; janda”. Selain itu, KBBI menandai kata “bujang” sebagai kata yang kasar dalam bahasa daerah tertentu (artinya: “kemaluan”). Dengan mempertimbangkan cakupan makna dan penggunaannya, TB2 mengganti kata “bujang” dengan kata “hamba”.

Kejadian 46:34

TB Sebab segala gembala kambing domba adalah suatu **kekejian** bagi orang Mesir.

TB2 Sebab semua gembala kambing domba adalah suatu hal yang menjijikkan bagi orang Mesir.

Menurut KBBI, “keji” berarti “sangat rendah (kotor, tidak sopan, dan sebagainya); hina”. Namun, sekarang kata ini sering dimengerti sebagai sinonim kata “kejam, bengis”. Kata “kekejian” dalam contoh di atas merupakan terjemahan dari kata Ibrani *to'evah* yang berarti “sesuatu yang menjijikkan atau memuakkan”. Untuk menghindari atau mengurangi pemahaman yang rancu, TB2 umumnya menerjemahkan *to'evah* sebagai sesuatu yang menjijikkan.

Mazmur 126:2-3

TB TUHAN telah melakukan **perkara** besar kepada kita, maka kita bersukacita.

TB2 TUHAN telah melakukan **perbuatan** besar kepada kita, maka kita bersukacita.

Kata “perkara” mempunyai banyak arti, antara lain: masalah,

persoalan, urusan, tindak pidana (KBBI). Namun, pada masa kini kata “perkara” paling umum digunakan dalam arti kasus hukum. Dalam mazmur yang mengingat perbuatan Tuhan bagi umat-Nya, ungkapan Ibrani *higdil ... la'asot* diterjemahkan dalam TB2 sebagai “melakukan perbuatan besar”.

Amos 5:7

- TB** Hai kamu yang mengubah keadilan menjadi **ipuh** dan yang mengempaskan kebenaran ke tanah!
- TB2** Hai Kamu yang mengubah keadilan menjadi **racun pahit** dan yang mengempaskan kebenaran ke tanah!

Sekarang kata “ipuh” sangat langka digunakan. Menurut KBBI, kata ini dapat berarti pohon yang getahnya beracun atau racun dari pohon tersebut. Sesuai dengan makna kata Ibrani *la'ana*, sejenis pohon yang getahnya pahit, TB2 mengganti “ipuh” dengan “racun pahit”.

Galatia 5:9

- TB** Sedikit ragi sudah **mengkhamirkan** seluruh adonan.
- TB2** Sedikit ragi sudah membuat seluruh adonan mengembang.

Menurut KBBI, kata “khamir” dapat berarti jamur yang berkembang biak dengan tunas kecambah, atau ragi. Walaupun masih digunakan dalam kajian ilmiah, tidak banyak pembaca Alkitab yang memahaminya. TB2 menerjemahkan proses peragian yang terjadi pada adonan (Yunani: *zumoō*) dengan padanan yang lebih mudah dimengerti.

1 Timotius 1:10

- TB** bagi orang cabul dan **pemburit**, bagi penculik, bagi pendusta
- TB2** bagi orang cabul dan **laki-laki yang bersetubuh dengan sesama jenisnya**, bagi penculik, bagi pendusta

Menurut KBBI, “memburit” mempunyai arti: “bersetubuh sesama laki-laki”. Namun, kata ini sudah sangat jarang digunakan pada

masa kini. Kata “pemburit”, pelaku tindakan “memburit”, tidak dimengerti lagi oleh kebanyakan penutur bahasa Indonesia kini. Kata itu merupakan padanan dari istilah Yunani *arsenekoites*, yakni laki-laki yang bersestubuh dengan laki-laki. TB2 tidak menggunakan istilah khusus untuk mengganti kata “pemburit”, melainkan mengungkapkan maknanya secara umum.

Contoh-contoh lain mengenai perubahan dari segi kosa kota dalam TB2:

Kejadian 34:31

- TB** Tetapi jawab mereka: “Mengapa adik kita diperlakukannya sebagai seorang **perempuan sundal!**”
- TB2** Namun, jawab mereka, “Mengapa adik kami diperlakukan seperti seorang **pelacur!**”

Keluaran 30:1

- TB** Haruslah kabuat mezbah, tempat pembakaran **ukupan**
- TB2** Engkau harus membuat mezbah, tempat pembakaran **dupa**

Imamat 15:20

- TB** Segala sesuatu yang ditidurinya selama ia **cemar kain** menjadi najis
- TB2** Segala sesuatu yang ditidurinya selama ia **mendapat haid** menjadi najis

Bilangan 14:30

- TB** **Bahwasanya** kamu ini tidak akan masuk ke negeri yang dengan mengangkat sumpah telah Kujanjikan akan Kuberi kamu diamai
- TB2** **Sesungguhnya**, kamu tidak akan masuk ke negeri yang dengan mengangkat sumpah telah Kujanjikan untuk kamu diamai

1 Tawarikh 22:3

- TB** Selanjutnya Daud menyediakan sangat banyak besi untuk paku-paku bagi daun pintu gerbang dan bagi **tupai-tupai**
- TB2** Daud juga menyediakan banyak sekali besi untuk paku-paku bagi daun pintu gerbang dan untuk **penyangga-penyangga**

Yesaya 5:4

- TB** Apatah lagi yang harus diperbuat untuk kebun anggur-Ku itu
- TB2** Apakah lagi yang harus diperbuat untuk kebun anggur-Ku itu

Yesaya 58:4

- TB** kamu berpuasa sambil berbantah dan berkelahi serta memukul dengan tinju **dengan tidak semena-mena**.
- TB2** kamu berpuasa sambil berbantah dan berkelahi serta **meninju dengan sewenang-wenang**.

Matius 5:15

- TB** Lagipula orang tidak menyalakan pelita lalu meletakkannya di bawah **gantang**
- TB2** Lagi pula, orang tidak menyalakan pelita lalu meletakkannya di bawah **tempayan**

Matius 7:3

- TB** Mengapakah engkau melihat **selumbar** di mata saudaramu, sedangkan balok di dalam matamu tidak engkau ketahui?
- TB2** Mengapakah engkau melihat **serpihan kayu** di mata saudaramu, sedangkan balok di dalam matamu tidak engkau ketahui?

Matius 9:34

- TB** Tetapi orang Farisi berkata: “Dengan kuasa **penghulu setan** Ia mengusir setan.”
- TB2** Namun, orang Farisi berkata, “Dengan kuasa **pemimpin setan** Ia mengusir setan.”

Kisah Para Rasul 27:17

- TB** Dan karena takut terdampar di **beting** Sirtis, mereka menurunkan layar
- TB2** Karena takut terdampar di **dasar pasir** Sirtis, mereka menurunkan layar

Pembaruan dari segi penerjemahan

Selain membarui penulisan dan kosa kata yang semakin usang, Alkitab TB2 meninjau kembali beberapa padanan dalam Alkitab TB dari segi ketepatan, kejelasan, dan kewajaran bahasa yang digunakan. Pada umumnya prinsip penerjemahan yang mencirikan Alkitab TB tetap dipertahankan dalam TB2, yakni: mengutamakan terjemahan yang cenderung harfiah tetapi tetap memberi ruang bagi terjemahan yang agak bebas demi kejelasan dan ketepatan makna yang diungkapkan.

2 Raja-raja 1:2

- TB** “Pergilah, mintalah petunjuk kepada Baal-Zebub, **allah** di Ekron, apakah aku akan sembuh dari penyakit ini.”
- TB2** “Pergilah, mintalah petunjuk kepada Baal-Zebub, **ilah** di Ekron, apakah aku akan sembuh dari penyakit ini.”

Dalam ayat itu, kata “allah” dalam Alkitab TB diterjemahkan dari kata Ibrani *'elohim* dalam bentuk singkat (*'elohe*). Namun, *'elohim* juga digunakan untuk “Allah” yang disembah bangsa Israel. Bahasa Ibrani tidak menggunakan huruf kapital sehingga tidak ada perbedaan penulisan antara *'elohim* Israel dan *'elohim* bangsa lain. Dari segi pelafalan pun, keduanya tidak berbeda. Penulisan “Allah” (diawali huruf kapital) dan “allah” bermaksud membedakan “Allah” Israel dan “ilah” bangsa lain. Tentu saja, dalam keyakinan Israel kuno, selain Allah mereka, tidak ada ilah lain yang boleh disembah. Perbedaan ini lebih jelas bila “Allah” dibedakan dari “ilah”.

2 Raja-raja 2:15

- TB** mereka berkata: “**Roh Elia** telah hinggap pada Elisa.”
- TB2** mereka berkata, “**Kuasa Elia** telah pindah pada Elisa.”

Terjemahan harfiah dalam Alkitab TB dapat menimbulkan kesan bahwa roh manusia dapat berpindah dari satu pribadi kepada pribadi yang lain. Pemahaman demikian mungkin lazim dalam keyakinan masyarakat tertentu tetapi sungguh asing dalam pandangan Ibrani tentang manusia. Dengan mempertimbangkan cakupan makna yang luas dari kata Ibrani *ruakh*, TB2 mengganti kata “roh” menjadi “kuasa”.

Nehemia 1:8

- TB** Bila kamu **berubah setia**, kamu akan Kucerai-beraikan di antara bangsa-bangsa.
- TB2** Bila kamu **berlaku tidak setia**, kamu akan Kucerai-beraikan di antara bangsa-bangsa.

Ada masukan dari pengguna Alkitab TB bahwa padanan “berubah setia” dapat disalah mengerti dalam arti “berubah menjadi setia”, padahal yang dimaksudkan justru sebaliknya. Demi kejelasan makna, TB2 mengganti “berubah setia” menjadi “berlaku tidak setia” sesuai dengan arti kata *ma’al* dalam bahasa Ibrani.

Habakuk 1:7

- TB** Bangsa itu **dahsyat** dan menakutkan
- TB2** Bangsa itu **mengerikan** dan menakutkan

Zefanya 2:11

- TB** TUHAN akan **mendahsyatkan mereka**, sebab Ia akan melemparkan para allah di bumi.
- TB2** TUHAN akan **menakutkan bagi mereka**, sebab Ia akan melemparkan semua ilah di bumi.

Kata “dahsyat” paling umum digunakan sekarang dalam arti “hebat; amat sangat” (KBBI). Namun, kata ini sebenarnya juga berarti “mengerikan; menakutkan”, dan ditandai sebagai kata klasik dalam sastra Melayu: “takut; bingung; ketakutan; kebingungan”. Dalam kedua contoh di atas, kata “dahsyat” merupakan terjemahan dari kata Ibrani *nora’* yang berarti: “yang ditakuti, menakutkan,

mengerikan” (dari kata dasar *yara'* artinya: “takut”). Alkitab TB2 mengganti kata “dahsyat” dengan padanan lain seperti “menakutkan, mengerikan” supaya maknanya yang berbeda dapat dimengerti dengan jelas.

Dari segi penerjemahan, TB2 berusaha mempertahankan ciri Alkitab TB yang cenderung harfiah.

Perhatikanlah contoh berikut:

Markus 1:4

- TB** demikianlah Yohanes Pembaptis tampil di padang gurun dan menyerukan: **“Bertobatlah dan berilah dirimu dibaptis dan Allah akan mengampuni dosamu.”**
- TB2** demikianlah Yohanes Pembaptis tampil di padang gurun dan memberitakan **baptisan tobat untuk pengampunan dosa.**

Dalam teks Yunani terdapat empat kata, yakni: *baptisma* (“baptisan”), *metanoia* (“tobat, pertobatan”), *aphesis* (“pengampunan”), dan *hamartia* (“dosa”). Alkitab TB memang mengungkapkan kandungan makna dalam istilah-istilah Yunani ini dengan bahasa yang jelas. Namun, terjemahan ini kurang mencerminkan ciri bahasa TB pada umumnya. Alkitab TB2 berusaha menerjemahkan keempat istilah Yunani dengan lebih harfiah sesuai dengan ciri TB.

Yohanes 1:1

- TB** Pada mulanya **adalah** Firman; Firman itu bersama-sama dengan Allah dan Firman itu adalah Allah.
- TB2** Pada mulanya **sudah ada** Firman, Firman itu bersama dengan Allah, dan Firman itu adalah Allah.

Menurut KBBI, kata “adalah” berarti: “identik dengan; sama maknanya dengan; termasuk dalam kelompok atau golongan”. Berbeda dengan definisi ini, kata “adalah” dalam Yohanes 1:1 lebih tepat dimengerti sebagai paduan kata “ada” dan “-lah” (KBBI: “bentuk terikat yang menekankan makna kata yang di depannya”). Dalam contoh di atas, kata “adalah” menerjemahkan kata Yunani *'eimi* dalam

bentuk lampau (“ada, sudah ada”). Yang ditekankan ialah “adanya” atau “hadirnya” Firman (Yunani: *logos*) sejak awal penciptaan. TB2 mengganti “adalah” menjadi “sudah ada” untuk memperjelas makna ‘*eimi* dalam bentuk lampau itu.

Kisah Para Rasul 26:14

- TB** Saulus, Saulus, mengapa engkau menganiaya Aku? Sukar bagimu **menendang ke galah rangsang**.
- TB2** Saulus, Saulus, mengapa engkau menganiaya Aku? Sukar bagimu **menentang Dia yang berkuasa atasmu**.

Istilah “galah rangsang” tidak terdapat dalam KBBI dan tidak dimengerti oleh rata-rata pembaca Alkitab TB. Kata ini merupakan padanan dari kata Yunani *kentron*, yakni tongkat runcing yang digunakan para gembala untuk menggiring lembu atau keledai supaya tidak melawan ketika harus melakukan pekerjaan tertentu. Supaya lebih jelas dipahami, TB2 menerjemahkannya secara lebih bebas sesuai dengan makna teks sumbernya.

Contoh-contoh lain perubahan dari segi penerjemahan:

Keluaran 40:17

- TB** Dan terjadilah dalam bulan yang pertama tahun yang kedua, pada tanggal satu bulan itu, maka didirikanlah Kemah Suci.
- TB2** Pada bulan pertama tahun kedua, tanggal satu bulan itu, Kemah Suci didirikan.

Bilangan 14:1

- TB** Orang-orang **bajingan** yang ada di antara mereka **kemasukan nafsu rakus**; dan orang Israel pun menangislah pula serta berkata
- TB2** Segerombolan **orang** yang ada di antara mereka **sangat menginginkan daging**; dan orang Israel pun menangis serta berkata

2 Raja-raja 4:24

- TB** Dipelanainyalah keledai itu dan berkatalah ia kepada **bujangnya**
- TB2** Ia memelanai keledai itu dan berkata kepada **hambanya**

Ayub 16:2

- TB** Hal seperti itu telah acap kali kudengar. Penghibur **sialan** kamu semua!
- TB2** Hal seperti itu telah acap kali kudengar. Penghibur yang **menyusahkan saja** kamu semua!

Yohanes 2:6

- TB** Di situ ada enam tempayan yang disediakan untuk pembasuhan menurut adat orang Yahudi, masing-masing isinya **dua tiga buyung**.
- TB2** Di situ ada enam tempayan yang disediakan untuk pembasuhan menurut adat orang Yahudi, masing-masing isinya **delapan puluh atau seratus dua puluh liter**.

1 Tesalonika 1:6

- TB** Dan kamu telah **mengjadi penurut kami dan penurut Tuhan**
- TB2** Dan kamu **mengikuti teladan kami dan teladan Tuhan**

Perubahan menyangkut interpretasi dan teks-teks sumber

Usia teks-teks Alkitab sudah sedemikian kuno, antara dua sampai tiga milenia. Sangatlah wajar jika terdapat kata-kata yang sulit dipahami, apalagi jika kata-kata itu hanya digunakan satu kali dalam seluruh Alkitab. Oleh karena itu, ada ayat-ayat yang terbuka untuk diterjemahkan dengan beberapa padanan yang berbeda. Tentu saja, tidak semua pilihan yang terbuka ini dapat dihadirkan sekaligus sehingga terjemahan-terjemahan Alkitab dalam berbagai bahasa di dunia memilih salah satu arti yang mungkin dari teks-teks yang sulit. Alkitab TB2 pada umumnya mempertahankan padanan

dalam TB. Namun, bilamana perlu, terjemahan Alkitab TB ditinjau kembali dengan mempertimbangkan penelitian naskah-naskah sumber Alkitab dan kajian-kajian mengenai maknanya.

Kejadian 1:1-2

- TB** Pada mulanya Allah menciptakan langit dan bumi. Bumi belum berbentuk dan kosong; gelap gulita menutupi **samudera raya**, dan Roh Allah melayang-layang di atas permukaan air.
- TB2** Pada mulanya Allah menciptakan langit dan bumi. Bumi belum berbentuk dan kosong. Gelap gulita meliputi **samudra semesta**, dan Roh Allah melayang-layang di atas permukaan air.

Seperti yang berulang kali ditemukan dalam konsultasi-konsultasi pembaruan Alkitab TB, kata Ibrani *tehom* yang diterjemahkan sebagai “samudera raya” sering dipahami sebagai lautan yang dikenal sekarang ini. Namun, permukaan “samudera” (*al-pene tehom*) yang dimaksud lebih tepat dimengerti sebagai permukaan air yang melingkupi seluruh bumi. Dalam pandangan dunia Ibrani kuno, pada awalnya seluruh air belum dipisahkan oleh Allah menjadi air yang berada di atas langit dan air yang berada di bawahnya. Baru pada hari ketiga, atas firman Allah, air di bawah langit terkumpul pada satu tempat dan dinamai laut, lalu muncul daratan (Kej. 1:9-10). Dengan mempertimbangkan kerancuan pemahaman mengenai samudera raya, TB2 menerjemahkan *tehom* sebagai “samudera semesta”.

Kejadian 7:2

- TB** Dari segala binatang yang **tidak haram** haruslah kauambil tujuh pasang, jantan dan betinanya, tetapi dari binatang yang **haram** satu pasang, jantan dan betinanya
- TB2** Dari segala binatang yang **tahir** haruslah kauambil tujuh pasang, jantan dan pasangannya, tetapi dari binatang yang **tidak tahir** hanya satu pasang, jantan dan pasangannya

Imamat 11:7-8

- TB** Demikian juga babi hutan, karena memang berkuku belah, yaitu kukunya bersela panjang, tetapi tidak memamah biak; **haram** itu bagimu. Daging binatang-binatang itu janganlah kamu makan dan bangkainya janganlah kamu sentuh; **haram** semuanya itu bagimu.
- TB2** babi juga **najis** bagimu, karena babi memang berkuku belah, kukunya bersela panjang, tetapi tidak memamah biak. Daging binatang-binatang itu jangan kamu makan atau sentuh bangkainya. Semuanya itu **najis** bagimu.

Sistem kekudusan dalam pandangan Israel kuno membedakan antara “yang najis” dan “yang tahir”. Dalam bahasa Ibrani pembe- daaan ini diungkapkan terutama dengan istilah *tame'* (najis) dan *tahor* (tahir). Manusia dan benda-benda yang “tahir” dapat menjadi “najis” bila bersentuhan atau berbaur dengan “yang najis”, misal- nya jenazah atau bangkai. Pembedaan antara “yang najis” (*tame'*) dan “yang tahir” (*tahor*) berlaku tetap di antara binatang-binatang tertentu (Imamat 11). Binatang yang digolongkan sebagai yang na- jis (*tame'*) tidak boleh dimakan atau dipersembahkan kepada Tu- han. Hanya binatang yang tahir (*tahor*) yang boleh dimakan atau dipersembahkan.

Bahasa Ibrani menggunakan istilah yang sama (*tame'*) untuk binatang yang najis dan juga untuk manusia serta benda-benda yang najis karena bersentuhan dengan bangkainya, seperti contoh berikut:

Imamat 11:31

- TB** Itulah semuanya yang **haram** bagimu di antara segala binatang yang mengeriap. Setiap orang yang kena kepada binatang-binatang itu sesudah binatang-binatang itu mati, menjadi **najis** sampai matahari terbenam.
- TB2** Itulah semua yang **najis** bagimu di antara segala binatang merayap. Setiap orang yang menyentuh binatang-binatang itu sesudah binatang itu mati menjadi **najis** sampai matahari ter- benam.

Perubahan dalam Alkitab TB2 pada dasarnya mengikuti pembe- daan yang terdapat dalam Alkitab TB:

Imamat 11:46-47

- TB** Itulah hukum tentang binatang berkaki empat, burung-burung dan segala makhluk hidup yang bergerak di dalam air dan se- gala makhluk yang mengerap di atas bumi, yakni untuk mem- bedakan antara **yang najis dengan yang tahir**, antara bina- tang yang boleh dimakan dengan binatang yang tidak boleh dimakan.

Dalam contoh di atas, penggunaan kata “najis” dan “tahir” sebagai padanan *tahor* dan *tame’* lebih jelas terlihat sebagai pasangan istilah dalam sistem kekudusan menurut agama Israel kuno. Dengan demikian, tidak perlu digunakan kata yang berbeda seperti “ha- ram” dan “tidak haram” untuk menerjemahkan kedua istilah itu.

Kejadian 7:2

- TB** Apabila seorang laki-laki atau perempuan mendapat penyakit pada kepala atau pada janggut, imam harus memeriksa penyakit itu; bila itu kelihatan lebih dalam dari kulit, dan ada pada- nya rambut halus yang kuning, maka imam harus menyatakan orang itu najis, karena itu **kudis kepala, yakni kusta kepala atau kusta janggut**.
- TB2** Apabila seorang laki-laki atau perempuan mendapat penyakit di kepala atau di dagu, imam harus memeriksa penyakit itu. Bila itu kelihatan lebih dalam daripada kulit, dan padanya ada rambut halus yang kuning, imam harus menyatakan orang itu najis. Itulah **kudis, penyakit kulit yang menjisikan** di kepala atau dagu.

Imamat 13:51

- TB** Pada hari yang ketujuh ia harus memeriksa tanda itu lagi; apabila tanda itu meluas pada pakaian atau benang lungsin atau benang pakan atau pada kulit, entah untuk barang apa pun kulit itu dipakai, maka itu adalah **kusta yang jahat sekali**, dan barang itu najis.
- TB2** Pada hari ketujuh ia harus memeriksa tanda itu lagi. Apabila tanda itu meluas pada pakaian, benang lungsin atau benang pakan, atau pada kulit, entah untuk apa pun kulit itu dipakai, maka itulah **penyakit menajiskan yang ganas**, dan barang itu najis.

Istilah “kusta” dalam Imamat 13-14 merupakan terjemahan dari kata Ibrani *sara'at*. Seperti banyak terjemahan modern lainnya, kata “kusta” dalam Alkitab TB mengikuti istilah Yunani *lepra*. Istilah ini mula-mula digunakan sebagai padanan dari *sara'at* dalam terjemahan Yunani kuno (sekitar abad ketiga sebelum Kristus) dan kemudian digunakan juga dalam Perjanjian Baru. Akan tetapi, istilah *lepra* dalam sumber-sumber kuno ini tidak sama dengan penyakit kusta yang kini dikenal sebagai penyakit Hansen, apalagi *sara'at* yang digambarkan dalam kitab Imamat dapat menyebar ke benda-benda. Dengan pertimbangan ini, TB2 mengganti kata “kusta” dengan “penyakit kulit yang menajiskan”, “penyakit yang menajiskan”, atau “penyakit kulit” bila istilah *sara'at* digunakan dalam konteks yang menyebut kenajisan yang diakibatkannya baik pada manusia maupun benda-benda.

Bilangan 4:8

- TB** Di atas semuanya itu mereka harus membentangkan sehelai kain kirmizi, lalu menudungnya dengan tudung dari **kulit lum-ba-lumba**
- TB2** Di atas semuanya itu mereka harus membentangkan sehelai kain merah tua, menudungnya dengan tudung dari **kulit halus**

Arti *takhas* dalam bahasa Ibrani tidak diketahui lagi. Berbagai interpretasi telah diusulkan mengenai kulit *takhas*, antara lain: kulit

kambing, kulit duyung, atau kulit lumba-lumba. Seandainya kulit kambing yang dimaksudkan, bahasa Ibrani mempunyai kata ‘ez (kambing betina) dan *sə’ir* (kambing jantan). Padanan “kulit lumba-lumba” dalam Alkitab TB memang menimbulkan tanda tanya, apalagi dalam konteks pengembalaan umat Israel di gurun. Mengingat ketidakjelasan artinya, TB2 menerjemahkan kulit *takhas* dengan padanan yang lebih umum (“kulit halus”).

Yeremia 7:31

- TB** Mereka telah mendirikan **bukit pengorbanan** yang bernama Tofet di Lembah Ben-Hinom
- TB2** Mereka mendirikan **tempat-tempat pemujaan** bernama Tofet bagi Ba’al di Lembah Ben-Hinom,

Istilah Ibrani *bamot* kerap diterjemahkan sebagai “bukit-bukit pengorbanan” dalam Alkitab TB (1Raj. 3:2-3; Yes. 15:2). Namun, *bamot* juga terletak di lembah seperti dalam contoh di atas. Penemuan arkeologis menunjukkan bahwa *bamot* tidak selalu berada di atas bukit atau tempat tinggi. TB2 menerjemahkannya secara umum sebagai “tempat-tempat pemujaan”.

Yehezkiel 34:16

- TB** Yang hilang akan Kucari, yang tersesat akan Kubawa pulang, yang luka akan Kubalut, yang sakit akan Kukuatkan, serta yang gemuk dan yang kuat akan **Kulindungi**; Aku akan menggembalakan mereka sebagaimana seharusnya.
- TB2** Yang hilang akan Kucari, yang tersesat akan Kubawa pulang, yang luka akan Kubalut, yang sakit akan Kukuatkan, serta yang gemuk dan yang kuat akan **Kuawasi**. Aku akan menggembalakan mereka sebagaimana seharusnya.

Penerjemahan dan pembaruan terjemahan Alkitab sangat penting memperhitungkan perbedaan-perbedaan dalam teks-teks kuno yang menjadi dasarnya. Dalam lintasan panjang yang ditempuh teks-teks kuno itu terdapat variasi-variasi sehingga terjemahan-terjemahan Alkitab dapat berbeda pada bagian-bagian tertentu. Sebagian terjemahan Alkitab mengikuti teks Ibrani yang dikenal

sebagai teks Masoret. Teks ini memuat kata *'ashmid* ("Aku akan membinasakan"). Namun, dapat dipertanyakan mengapa Tuhan hendak membinasakan domba-domba yang gemuk dan yang kuat. Bukankah Ia berjanji untuk menyelamatkan kawanan domba-Nya dari gembala-gembala yang jahat dan akan menggembalakan domba-domba-Nya yang tercerai-berai (Yeh. 34:1-15)? Terjemahan-terjemahan yang mengikuti teks Ibrani ini tampaknya mengartikan domba-domba yang gemuk dan yang kuat sebagai gembala-gembala yang jahat.

Seperti beberapa terjemahan modern, Alkitab TB mengikuti variasi teks Ibrani yang lain dengan mengacu pada terjemahan Yunani kuno menggunakan kata *phulakso* ("Aku akan melindungi, atau menjaga, mengamati, mengawasi"). Padanan ini dapat dibaca sebagai terjemahan dari kata Ibrani *'eshmor* ("Aku akan memelihara, atau memperhatikan, melindungi, menjaga, mengamati, mengawasi"). Terjemahan ini selaras dengan janji Tuhan untuk membawa pulang dan menggembalakan domba-domba-Nya. Dalam TB2 kata *'eshmor* diterjemahkan dalam arti "akan Kuawasi" (TB2): domba-domba yang gemuk dan yang kuat di antara kawanan domba yang akan digembalakan oleh Tuhan, tidak dibiarkan menindas yang sakit dan yang lemah melainkan tetap diawasi-Nya.

Dalam contoh yang langka seperti Yehezkiel 34:16, beberapa pilihan yang terbuka untuk menerjemahkan teks-teks sumber Alkitab dicantumkan dalam catatan pada ayat yang bersangkutan.

Yohanes 9:35, 38

- | | |
|------------|---|
| TB | Kemudian Ia bertemu dengan dia dan berkata: "Percayakah engkau kepada Anak Manusia?" Jawabnya: "Siapakah Dia, Tuhan? Supaya aku percaya kepada-Nya."... Katanya: "Aku percaya, Tuhan! " |
| TB2 | Kemudian Ia bertemu dengan dia dan berkata, "Percayakah engkau kepada Anak Manusia?" Jawabnya, "Siapakah Dia, Tuan? Supaya aku percaya kepada-Nya." ... Katanya, "Aku percaya, Tuhan! " |

Kata *kyrios* dalam bahasa Yunani dapat berarti “tuan, majikan, pemilik, Tuhan.” Seperti dalam contoh di atas, lebih wajar bila orang buta yang belum mengetahui identitas Yesus menyapa Dia sebagai “Tuan” dan kemudian ketika ia percaya kepada-Nya, sapanan itu diterjemahkan sebagai “Tuhan”.

Roma 16:7

- TB** Salam kepada Andronikus dan **Yunias**, saudara-saudaraku sebangsa, yang pernah dipenjarakan bersama-sama dengan aku, yaitu orang-orang yang terpandang di antara para rasul
- TB2** Salam kepada Andronikus dan **Yunia**, saudara-saudara sebangsaku, yang pernah dipenjarakan bersama aku. Mereka orang-orang yang terpandang di antara para rasul

Dalam teks Yunani, nama Yunias atau Yunia sama-sama ditulis sebagai *Iounian*. TB2 mengikuti edisi teks Yunani terkini yang menandai *Iounian* dengan tanda aksen sebagai feminin, bukan sebagai maskulin (edisi sebelumnya). Nama maskulin Yunias sangat langka, sementara nama feminin Yunia ditemukan ratusan kali dalam inskripsi-inskripsi Yunani dan Latin di Roma. Perubahan nama Yunias (TB) menjadi Yunia (TB2) dimaksudkan untuk lebih jelas lagi menandainya sebagai nama perempuan. Jika demikian, dia adalah salah seorang tokoh perempuan terpandang di antara para rasul.

Efesus 1:22-23

- TB** Dan segala sesuatu telah diletakkan-Nya di bawah kaki Kris-tus dan Dia telah diberikan-Nya kepada **jemaat** sebagai Kepala dari segala yang ada. **Jemaat** yang adalah tubuh-Nya, yaitu kepuuhan Dia, yang memenuhi semua dan segala sesuatu.
- TB2** Segala sesuatu telah diletakkan-Nya di bawah kaki Kristus dan Dia telah diberikan-Nya kepada **gereja** sebagai Kepala dari segala yang ada. **Gereja** yang adalah tubuh-Nya, yaitu kepuuhan Dia yang memenuhi semua dan segala sesuatu.

Dalam Alkitab TB, kata Yunani *ekklesia* secara konsisten diterjemahkan sebagai “jemaat”. Istilah “jemaat” dalam Perjanjian Baru

digunakan untuk menyebut komunitas atau persekutuan orang-orang yang percaya kepada Kristus. Di fajar Kekristenan, yang disebut *ekklesia* biasanya bertemu dan beribadah di rumah-rumah. Di satu sisi, istilah “jemaat” umumnya menggambarkan komunitas beriman dalam konteks lokal seperti itu. Pada masa kini pun, “jemaat” sering dipahami sebagai komunitas setempat dari orang-orang yang percaya kepada Kristus. Di sisi lain, istilah *ekklesia* digunakan untuk menggambarkan tubuh Kristus yang mencakup persekutuan orang-orang yang percaya kepada-Nya secara menyeluruh. Dalam konteks demikian, di beberapa ayat seperti contoh di atas, Alkitab TB2 menggunakan istilah “gereja” sebagai padanan untuk *ekklesia* yang tidak terbatas pada satu jemaat.

Wahyu 3:14

- TB** Inilah firman dari Amin, Saksi yang setia dan benar, permulaan dari ciptaan Allah
- TB2** Inilah firman dari Amin, Saksi yang setia dan benar, sumber dari ciptaan Allah

Kata Yunani *arkhe* mempunyai cakupan makna yang luas, antara lain: awal, permulaan, asal, sumber, dan penguasa. Dalam contoh di atas, terjemahan “permulaan” dapat menimbulkan pemahaman yang keliru, seolah-olah Kristus yang disebut “Amin, Saksi yang setia dan benar” adalah yang pertama diciptakan dari segala ciptaan Allah. Supaya maknanya lebih jelas dan tidak disalah mengerti, TB2 menerjemahkan *arkhe* sebagai “sumber”.

Penutup

Berbagai aspek pembaruan terjemahan yang ditinjau di atas diharapkan dapat memberi gambaran umum mengenai Alkitab TB2, mulai dari pembaruan ejaan hingga interpretasi mengenai teks-teks sumbernya. Pada dasarnya TB2 melanjutkan apa yang telah dimulai dalam Alkitab TB setengah abad yang lalu dan membarui terjemahannya agar terus menyapa umat Tuhan dari berbagai latar belakang gereja, tradisi, dan generasi.

CATATAN-CATATAN

Perjanjian Lama

KEJADIAN

1:1-2: *Pada mulanya Allah menciptakan langit dan bumi. Bumi belum berbentuk dan kosong:* Atau, Pada mulanya ketika Allah menciptakan langit dan bumi, bumi belum berbentuk dan kosong.

1:2: *kosong:* Atau, kacau balau.

1:2: *Roh Allah:* Atau, angin yang berasal dari Allah, atau angin yang dahsyat.

2:7: *membentuk manusia dari debu tanah:* Dalam bahasa Ibrani *adam* (manusia) mirip bunyinya dengan *adamah* (tanah).

2:23: *dinamai perempuan ... diambil dari laki-laki:* Dalam bahasa Ibrani *issah* (perempuan) mirip dengan *ish* (laki-laki).

3:20: Dalam bahasa Ibrani nama Hawa (*khawwa*) mirip dengan *khayya* (hidup).

4:1: Dalam bahasa Ibrani nama Kain mirip dengan kata untuk “mendapat”.

6:4: *anak-anak Allah:* Atau, makhluk-makhluk ilahi.

11:9: Nama Babel mirip dengan kata Ibrani *balal* (mengacaubalaukan).

16:11: Dalam bahasa Ibrani *Ismael* berarti: Allah mendengarkan.

16:13: Dalam bahasa Ibrani *El-Roi* berarti: Allah yang melihat.

21:9: *sedang bermain-main:* Bunyi kata Ibrani *mesakheq* (“sedang tertawa-tawa”) mirip dengan nama Ishak. Terjemahan lain: mengolok-olok.

21:31; 26:33: Bersyeba berarti: sumur tujuh, atau sumur sumpah.

22:14: *TUHAN menyediakan:* Atau, TUHAN melihat (Ibrani: *Yhwh yireh*).

25:26; 27:36: Nama Yakub berarti: ia memegang lutut, atau menggantikan.

25:30: Edom berarti: merah.

28:19: Betel berarti: rumah Allah.

29:17: *bermata lembut:* Atau, bermata sayu, atau tidak berseri matanya.

30:20: *suamiku akan tinggal bersama aku:* Atau, suamiku akan menghargai aku.

32:28: Israel artinya: dia bergumul dengan Allah, atau Allah bergumul.

32:30: Pniel artinya: wajah Allah.

38:29: Dalam bahasa Ibrani Peres sekar dengan *paras* (menerobos).

49:10: *dia yang berhak atasnya*: Atau, sampai Silo datang, atau sampai ia datang ke Silo.

KELUARAN

1:16: *memperhatikan jenis kelamin anak itu*: Terjemahan harfiah: memperhatikan di atas dua batu (kata Ibrani *ovnayim* artinya dua batu). Tidak jelas apakah yang dimaksud adalah dua batu tempat duduk atau berjongkok saat bersalin, atau ada makna lain.

3:14: *AKU ADALAH AKU*: Terjemahan yang lebih harfiah: AKU ADA YANG AKU ADA, atau AKU AKAN ADA YANG AKU AKAN ADA (Ibrani: *ehye asyer ehye*). Kata *ehye* dibentuk dari kata *haya* (ada, menjadi). Ungkapan ini dapat diartikan sebagai AKU YANG SELALU ADA atau HADIR. Nama YHWH ada kaitannya dengan kata *haya*. Dalam tradisi Yahudi yang diikuti juga oleh para penulis Perjanjian Baru, nama itu dilafalkan sebagai *adonay* (Tuhan; sering ditulis dengan huruf kapital: TUHAN).

4:6: *penyakit kulit*: Sering di-salah mengerti sebagai penyakit

kusta (yang sekarang dikenal sebagai penyakit Hansen). Namun, gejala-gejalanya sangat bervariasi sehingga mencakup berbagai jenis penyakit kulit (lihat catatan pada Im. 13 dan 14).

4:25: *kaki Musa*: Atau, kakinya (yakni, kaki anaknya).

15:23: Dalam bahasa Ibrani "Mara" berarti "pahit".

17:7: Dalam bahasa Ibrani "Masa" berarti "pencobaan", "Meriba" berarti "perbantahan".

33:19; 34:5: *nama TUHAN*: Lihat catatan 3:14.

IMAMAT

7:21: *setiap binatang merayap yang najis*: Atau, setiap binatang yang najis.

13:2,3,8,9,11,15,20,25,27,39, 42,43,44,45,47,49,51,52,55,59; 14:2,3,7,32,34,44,54,55,57: *penyakit kulit/tanda penyakit kulit yang menajiskan*: Istilah Ibrani *sara'*/*sara'at* sering diterjemahkan dan disalah mengerti sebagai penyakit kusta (yang sekarang dikenal sebagai penyakit Hansen). Namun, gejala-gejalanya sangat bervariasi sehingga mencakup berbagai jenis penyakit kulit. Istilah Ibrani yang sama digunakan untuk menyebut gejala-gejala kerusakan yang menyebar pada berbagai objek seperti pakaian, benang, bulu domba,

barang-barang yang terbuat dari kulit, dan dinding rumah.

BILANGAN

4:5,6,8,10,11,12,14: *kulit halus:* Ada berbagai terjemahan yang telah diusulkan untuk kata Ibrani *takhash*, seperti kulit kambing, kulit ikan duyung, atau kulit lumba-lumba. Namun, artinya yang tepat tidak diketahui lagi.

5:2: *penyakit kulit menajiskan:* Lihat catatan Imamat 13:2.

11:23: *tangan TUHAN kurang panjang:* Atau, kuasa TUHAN terbatas.

12:10: *penyakit kulit:* Lihat catatan Imamat 13:2.

20:13: *Meriba:* Artinya perban-tahan.

ULANGAN

6:4: *TUHANlah Allah kita, TUHAN itu esa:* Atau, TUHAN ALLAH KITA, TUHAN itu esa, atau TUHANlah Allah kita, TUHAN satu-satunya.

8:3: *setiap firman yang keluar dari mulut TUHAN:* Atau, apa pun yang Tuhan tetapkan.

23:18: *pelacur laki-laki:* Arti harfiah kata Ibrani *kelev* adalah anjing, kemungkinan menyiratkan cara berhubungan seksual yang dilakukan.

24:8: *penyakit kulit yang menajiskan:* Lihat catatan Imamat 13:2.

29:19: *baik tanah yang tergenang maupun yang kekeringan:* Atau, se-muanya; atau, orang yang jahat dan orang yang baik.

32:8: *menurut bilangan anak-anak Israel:* Naskah kuno lainnya berbunyi: menurut bilangan anak-anak Allah.

32:43: *hai bangsa-bangsa:* Atau, hai langit (menurut Naskah-naskah Laut Mati dan terjemahan Yunani kuno).

33:2: *umat kudus:* Atau, malai-kat-malaikat kudus.

YOSUA

5:3: “Bukit Aralot” berarti “Bukit Kulit Khitan”.

5:9: “Gilgal” (“Lingkaran Batu”) mirip bunyinya dengan kata Ibrani *galal* (“menggulingkan, melingkar, menyingkirkan”).

7:26: Akhor berarti “malapetaka”.

13:14: *Yang menjadi milik pusaka ialah kurban yang dibakar dengan api bagi TUHAN, Allah Israel:* Menurut terjemahan kuno Yunani: milik pusakanya ialah TUHAN, Allah Israel.

15:18: *Ketika Akhsa tiba, ia membuju suaminya supaya mereka meminta ladang kepada ayahnya:* Menurut beberapa naskah terjemahan Yunani kuno: ketika perempuan itu tiba, suaminya membujuk dia untuk meminta ladang kepada ayahnya.

19:47: Karena wilayah bani Dan telah menjadi terlalu sempit untuk mereka: Dapat juga diterjemahkan: ketika bani Dan kehilangan wilayah mereka.

HAKIM-HAKIM

1:14: Ketika Akhsa tiba, ia membujuk suaminya supaya mereka meminta ladang kepada ayahnya: Naskah kuno yang lain: ketika perempuan itu tiba, suaminya membujuk dia untuk meminta ladang kepada ayahnya.

1:16: lalu mereka menetap di antara penduduk di sana: Di dalam beberapa terjemahan kuno: lalu mereka menetap di antara bangsa Amalek.

1:17: Horma: Nama Horma mirip dengan kata Ibrani *hèrèm* yang berarti: “mengkhususkan untuk dimusnahkan”.

1:18-19: suku Yehuda merebut Gaza: Dalam naskah kuno yang lain: *suku Yehuda tidak merebut Gaza.*

2:5: Nama Bokhim mirip dengan kata Ibrani *bakha* (menangis).

5:2: pahlawan-pahlawan di Israel siap berperang: Terjemahan lain yang lebih harfiah: karena rambut terurai di Israel (yakni, tanda kesiahan para nazir untuk berperang).

6:25: lembu jantan milik ayahmu, lembu jantan kedua yang berumur

tujuh tahun: Atau, lembu jantan milik ayahmu, dan lembu jantan kedua yang berumur tujuh tahun.

6:32: Yeruba'al: Dalam bahasa Ibrani berarti: biarlah Ba'al melawan dia.

9:29: Lalu ia menantang Abimelekh: Menurut sebuah terjemahan kuno: Aku akan katakan kepada Abimelekh.

15:16: keledai demi keledai itu kubantai: Dalam bahasa Ibrani *khamor* dapat berarti: keledai, atau tumpukan. Terjemahan lain: kujadikan mereka tumpukan di atas tumpukan.

15:17: Ramat Lehi: Dalam bahasa Ibrani berarti “Bukit Tulang Rahang”.

15:19: Dalam bahasa Ibrani En Haqore berarti: Mata Air Orang Berseru.

16:14: Setelah perempuan itu mengokohkan tenunan itu dengan patok, berserulah ia kepadanya: Menurut terjemahan Yunani kuno: Kemudian Delila membuatnya tertidur dan menenun ketujuh jalinan rambutnya dengan benang pada alat tenun serta mematoknya pada dinding lalu berseru kepadanya.

18:7: dan tidak berhubungan dengan siapa pun juga: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: tidak ada penguasa yang mengganggu siapa pun di negerinya.

19:2: marah: Atau, berlaku serong.

19:18: *ke rumah*: Atau, ke Rumah TUHAN.

RUT

1:20: Dalam bahasa Ibrani “Mara” berarti “pahit”, “Naomi” berarti “menyenangkan”.

4:5: *dari tangan Naomi, engkau juga memperoleh Rut*: Teks Ibrani (harfiah: dari tangan Naomi dan Rut) dapat juga diartikan: dari tangan Naomi dan atas nama Rut.

1 SAMUEL

1:5: *bagian terbaik*: Atau, satu bagian.

1:24: *sekor lembu jantan berumur tiga tahun*: Menurut Naskah-naskah Laut Mati dan terjemahan kuno. Terjemahan lain: tiga ekor lembu jantan (teks Masoret).

2:29: *memandang rendah*: Atau, menurut terjemahan Yunani kuno: memandang dengan serakah.

4:21: *Ikabod* berarti: tidak ada kemuliaan.

8:16: *ternakmu*: Atau, orang-orang mudamu.

10:21: *kaum keluarga Matri kena undi*: Menurut terjemahan Yunani kuno: Akhirnya disuruhnyalah kaum keluarga Matri tampil ke mu-ka seorang demi seorang.

12:15: *rajamu*: Mengikuti terjemahan Yunani kuno; teks Ibrani memuat: nenek moyangmu.

13:1: *Saul berumur sekian tahun ketika menjadi raja; dua tahun ia telah memerintah Israel*: Teks Ibrani yang sulit berbunyi: Saul berumur ... tahun ketika menjadi raja; dua tahun ia memerintah atas Israel.

13:5: *tiga puluh ribu*: Menurut terjemahan Yunani kuno: tiga ribu.

14:15: *kegentaran yang dahsyat*: Atau, kegentaran yang dari Allah.

14:18: *Tabut Allah*: Menurut terjemahan Yunani kuno: baju efod.

14:18: *Pada waktu itu Tabut Allah ada di antara orang Israel*: Menurut terjemahan Yunani kuno: Pada waktu itu dialah yang memakai baju efod di antara orang Israel.

16:14,15,16,23; 18:10; 19:9: *roh yang menyusahkan dari TUHAN*: Atau, kuasa jahat; roh jahat. Kata Ibrani *ra'a* mempunyai cakupan makna yang luas, antara lain: buruk, jahat, kejam, ganas, sedih, susah, bencana, kesusahan, kejahatan. Selaras dengan itu, *ruakh ra'a* dapat berarti: kuasa atau semangat yang jahat, roh yang berpengaruh buruk, roh yang menyusahkan, atau roh jahat.

17:12: *seorang tetua*: Beberapa terjemahan kuno: lanjut usianya.

17:52: *Gat*: Mengikuti beberapa terjemahan kuno. Terjemahan lain: Gai; atau, sebuah lembah.

20:3: *menegaskan*: Atau, bersumpah lagi.

20:16: *Demikianlah Yonatan mengikat perjanjian dengan keluarga*

Daud: Atau, janganlah nama Yonatan terhapus dari keturunan Daud.

2 SAMUEL

4:6: Mengikuti terjemahan Yunani kuno. Teks Ibrani yang sulit berbunyi:

Mereka masuk ke rumah itu seolah-olah hendak mengambil gandum lalu menikam perut Isboset. Rekhab dan Ba'ana, saudaranya pun lari.

6:4: *beserta Tabut Allah itu, sementara Ahyo berjalan di depan tabut itu:* Berdasarkan terjemahan Yunani kuno. Dalam teks Ibrani terdapat pengulangan: Mereka mengangkatnya dari rumah Abinadab yang berada di atas bukit.

6:5: *menari-nari di hadapan TUHAN diiringi segala alat musik dari kayu sanobar:* Atau, menari di hadapan TUHAN dengan sekutu tenaga diiringi nyanyian.

6:8: *Peres-Uza:* Nama ini dalam bahasa Ibrani berarti “Kebinasaan Uza”.

8:1: *mengambil kendali pemerintahan:* Atau, merebut *Meteg Ammah*.

15:7: *empat:* Menurut beberapa terjemahan kuno. Terjemahan lain: empat puluh (menurut teks Masoret).

15:27: *kepada Imam Zadok, “Mengertikah engkau? Pulanglah”:* Atau, kepada Imam Zadok, “Engkaukah petenung? Pulanglah”.

17:3: *seperti seorang mempelai perempuan kembali kepada suaminya:*

Menurut terjemahan Yunani kuno. Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: seperti kembalinya seluruh rakyat, demikianlah orang yang engkau cari.

22:36: *pertolongan-Mu:* Atau, jawaban-Mu.

24:6: *ke Kades di negeri orang Het:* Menurut terjemahan Yunani kuno; atau, ke tanah Tahtim, Hodsyi (menurut teks Masoret).

24:13: *tujuh tahun:* Atau, tiga tahun (menurut terjemahan Yunani kuno; lihat 1Taw. 21:12).

1 RAJA-RAJA

4:26: *tentara berkuda:* Atau, kuda.

8:43: *rumah yang telah kudirikan ini dikhususkan bagi nama-Mu:* Atau, nama-Mu diserukan atas rumah yang telah kudirikan ini.

9:13: *Kabul:* Nama ini berbunyi seperti *keval* yang dalam bahasa Ibrani berarti “tak bernilai”.

2 RAJA-RAJA

6:33: *raja:* Atau, utusan.

20:7: *sembuhlah ia:* Atau, maka ia akan sembuh (menurut terjemahan Yunani kuno).

23:16: *menyampaikan hal-hal ini:* Dalam terjemahan Yunani kuno terdapat kalimat lanjutan: ketika Raja Yerobeam berdiri dekat mezbah itu pada suatu perayaan.

1 TAWARIKH

2:55: Soferim: Istilah Ibrani yang dapat juga berarti: juru tulis atau ahli kitab.

6:28: Yoel: Menurut terjemahan Yunani dan Siria kuno; lihat juga 6:33 dan 1Sam. 8:2.

11:11: Tri Kesatria: Menurut terjemahan Yunani kuno (lihat juga 2Sam. 23:8).

13:7: Ahyo: Dalam bahasa Ibrani *ahyo* dapat juga berarti: saudaranya.

15:22: mendapat tugas pengangkutan: Atau, mengangkat lagu; memimpin nyanyian.

2 TAWARIKH

20:9: pedang, penghukuman: Atau, pedang hukuman.

21:2: Yosafat, raja Israel: Nama Israel juga digunakan untuk Yehuda dalam 2Taw. (20:29,34; 24:16; 28:27).

22:2: Dua puluh dua: Menurut beberapa terjemahan kuno. Terjemahan lain: empat puluh dua (menurut teks Masoret).

26:19,20,21,23: penyakit kulit yang menajiskan: Lihat catatan Imamat 13:2.

EZRA

4:7: tulisan Aram dengan terjemahannya: Atau, bahasa Aram dan terjemahannya.

NEHEMIA

3:5: tuan mereka: Atau, Tuhan mereka.

9:6: Terjemahan Yunani kuno mendekati bagian berikut sebagai doa Ezra: Lalu Ezra berkata.

ESTER

3:7: dan undi itu jatuh pada: Menurut terjemahan Yunani kuno.

7:4: malapetaka ini tiada taranya di antara bencana yang menimpa raja: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: tidak ada musuh yang dapat menggantikan bencana yang menimpa raja; atau, kerugian yang diganti musuh kami tidak setara dengan kerugian yang ditanggung Raja; atau, musuh kami tidak layak menyebabkan kesusahan bagi Raja; atau, kesengsaraan kami tidak sebanding dengan kerugian raja.

AYUB

1:6; 2:1; 38:7: anak-anak Allah: Atau, makhluk-makhluk surgawi.

2:9: Kutukilah Allah: Teks Ibrani menggunakan kata *barekh* (pujilah) untuk memperhalus bahasa yang digunakan untuk Tuhan.

5:7: bunga api melayang tinggi: Atau, burung terbang tinggi.

6:21: Demikianlah kamu sekarang bagiku: Atau, demikianlah kamu seperti tiada bagiku.

8:17: *menyusup ke dalam sela-sela batu itu*: Atau, tinggal di antara bebatuan (menurut terjemahan Yunani kuno).

9:8: *melangkah di atas gelombang gelombang laut*: Atau, menginjak punggung naga lautan.

19:26: *tanpa dagingku pun aku akan melihat Allah*: Teks Ibrani yang sulit dapat juga diterjemahkan: dengan tubuhku aku akan melihat Allah.

23:2: *pemberontakan*: Atau, pahit getir.

27:18: *seperti sarang laba-laba*: Atau, seperti ngengat.

29:18: *seperti pasir*: Atau, seperti burung feniks.

30:18: *direnggut-Nya pakaianku*: Menurut terjemahan Yunani kuno; teks Ibrani dapat juga diartikan: pakaianku dibuat-Nya compang-camping; atau, ia menjadi pakaianku.

31:33: *seperti orang-orang lain*: Atau, seperti Adam.

34:14: *Roh-Nya*: Atau, roh-Nya (yakni, nyawa pemberian-Nya).

36:14: *berakhir dalam aib*: Atau, berakhir di antara para pelacur bakti.

40:10: *Behemot*: Binatang mitologis yang biasanya dianggap menyerupai kuda nil.

40:20: *Lewiatan*: Atau, buaya.

41:16: *semua yang berkuasa*: Atau, ilah-ilah; makhluk-makhluk ilahi.

42:6: *aku mencabut perkataanku*: Atau, aku memandang hina diriku.

MAZMUR

1:2: *merenungkan*: Atau, mendaras.

8:6: *Allah*: Atau, makhluk-makhluk ilahi, atau para malaikat.

11:1: *Terbanglah ke gunung seperti burung*: Menurut beberapa terjemahan kuno. Teks Ibrani dapat diterjemahkan menjadi: Larilah, hai burung, ke gunungmu.

18:36: *pertolongan-Mu*: Lihat catatan pada 2Sam. 22:36.

18:43: *mencampakkan*: Atau, menurunkan.

19:5: *pesan*: Menurut beberapa terjemahan kuno. Teks Ibrani dapat berarti: tali pengukur.

20:10: Mengikuti terjemahan Yunani kuno. Teks Ibrani yang sulit dapat berarti: Ya TUHAN, selamatkanlah; kiranya raja menjawab kami ketika kami berseru kepada-Nya; atau, Ya TUHAN, selamatkanlah; kiranya Engkau Raja menjawab kami ketika kami berseru kepada-mu; atau, Ya TUHAN, selamatkanlah raja; kiranya ia menjawab kami ketika kami berseru kepadanya.

22:17: *menusuk*: Menurut Naskah-naskah Laut Mati dan beberapa terjemahan kuno. Teks Ibrani yang sulit berarti: seperti singa.

22:30: *semua orang sombong di bumi*: Atau, semua orang yang tertidur

di tanah (yakni, dunia orang mati). Teks Ibrani yang sulit secara harfiah berarti: semua orang yang gemuk di bumi akan makan.

23:4: *lembah kekelaman*: Atau, lembah bayang-bayang maut.

27:2: *memakan dagingku*: Atau, memfitnah.

27:8: *Tentang Engkau hatiku berkata, "Carilah wajah-Ku"*: Teks Ibrani yang sulit dapat diartikan juga: Hatiku berkata bahwa Engkau telah berfirman, "Carilah wajah-Ku"; atau, Hatiku mengikuti firman-Mu, "Carilah wajah-Ku"; atau, Tentang Engkau hatiku berkata, "Carilah wajah-Nya"; atau, Hatiku berkata, "Mari, carilah wajah-Nya".

29:9: *membuat rusa betina yang mengandung beranak*: Atau, mengguncangkan pohon-pohon tarban-tin.

32:6: *pada waktu kesesakan*: Atau, pada waktu ia menyadari (dosanya); atau, pada waktu Engkau dapat di temui.

35:16: *mereka memaki-maki seperti orang fasik*: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: Ketika aku tersandung, mereka meng olok-olok aku; atau, Bersama-sama orang fasik, dengan wajah yang mencemooh.

38:20: *Orang-orang yang memusuhi aku tanpa alasan*: Mengikuti Naskah-naskah Laut Mati yang lebih sesuai dengan kesejarahan

puisi Ibrani. Teks Ibrani tradisional (Masoret) memuat: musuh-musuh hidupku.

41:6: *mengatakan*: Kata Ibrani 'amar dapat juga diartikan: memikirkan, merancang, merencakan.

45:7: *Takhtamu kepunyaan Allah*: Atau, Takhtamu, ya Allah, tetap.

48:12: *anak-anak perempuan*: Atau, kota-kota.

49:8: *membebaskan dirinya*: Atau, menebus seorang saudara.

49:15: *mereka langsung turun ke dalam kubur*: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: Namun, orang-orang benar akan memerintah mereka di pagi hari.

50:11: *di udara*: Atau, di gunung gunung.

50:14: *Persembahkanlah kurban syukur*: Atau, persembahkanlah syukur sebagai kurban.

51:8: Beberapa terjemahan yang mungkin untuk teks Ibrani yang sulit: *ketulusan hati*: Atau, kebenaran tentang hal-hal yang tersembunyi; atau, kesetiaan sejak dalam kandungan.

51:8: *dengan diam-diam Engkau memberitahukan hikmat*: Atau, Engkau memberitahukan hikmat tentang hal-hal rahasia; atau, Engkau memberitahukan hikmat di tempat rahasia; atau, Engkau mem beritahukan hikmat di dalam hati yang tersembunyi.

52:11: *Aku berharap pada nama-Mu sebab Engkau baik di hadapan orang-orang yang Kaukasih!: Atau, Aku hendak memasyurkan nama-Mu di hadapan orang-orang yang Kaukasih, sebab nama-Mu itu baik; atau, Aku memberitakan bahwa nama-Mu baik di hadapan orang-orang yang Kaukasih.*

58:2: *para penguasa: Atau, para ilah.*

69:27: *menambah: Atau, membicarakan.*

72:5: *Kiranya lanjut umurnya: Atau, Kiranya mereka takut kepadamu.*

73:1: *orang yang tulus hatinya: Atau, Israel.*

75:10: *aku hendak bersorak-sorak: Atau, aku hendak memberitakan.*

77:7: *Aku ingat permainan kecapiku, dan rohku mencari-cari: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: Aku merenung-renung dalam hatiku di waktu malam, rohku mencari-cari; atau, Aku mengingat nyanyianku di waktu malam, hatiku merenung dan rohku mencari-cari; atau, Aku berbicara dalam hatiku di waktu malam, dalam perenungan, rohku mencari-cari.*

80:16: *tunas: Atau, anak (laki-laki).*

81:17: *umat-Ku akan Kuberi makan gandum yang terbaik: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: Tetapi, Ia akan memberi*

umat-Nya makan gandum terbaik; atau, Aku akan memberimu makan gandum terbaik.

89:8: *orang-orang kudus: Atau, makhluk-makhluk ilahi.*

90:10: *kebanggaannya: Atau, jangkauan, lintasan.*

93:3: *arus banjir: Atau, sungai-sungai; atau, samudra.*

97:8: *putri-putri: Atau, kota-kota.*

103:5: *Dia yang memuaskan hasratmu dengan kebaikan: Atau, Ia memuaskan engkau dengan kebaikan semasa hidupmu.*

105:28: *tetap saja mereka memberontak terhadap firman-Nya: Atau, kegelapan itu tidak memberontak terhadap firman-Nya.*

107:3: *dari laut: Atau, dari selatan.*

118:12: *bernyala-nyala: Menurut terjemahan Yunani kuno (teks Ibrani: dipadamkan).*

118:26: *Diberkatilah dia yang datang dalam nama TUHAN: Atau, Kiranya dia yang masuk diberkati dalam nama TUHAN.*

118:27: *Ikatlah kurban hari raya itu dengan tali pada tanduk-tanduk mezbah: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: Aturlah arak-arakan dengan tali sampai tanduk-tanduk mezbah; atau, Ikutlah arak-arakan dengan ranting-ranting di tangan sampai ke tanduk-tanduk mezbah.*

119:37: *hidup di jalan-Mu: Atau, menurut firman-Mu (menurut*

Naskah-naskah Laut Mati dan teks Ibrani kuno yang lain).

12:6: memulihkan keadaan Sion: Atau, membawa pulang mereka yang kembali ke Sion.

14:16: Apabila mereka diserahkan kepada hakim-hakimnya: Atau,

Apabila para pemimpin mereka diempaskan dari atas bukit batu.

144:14: tidak ada lagi wabah dan keguguran: Atau, tidak ada lagi orang yang melarikan diri lewat tembok.

AM SAL

4:7: Permulaan hikmat ialah raihlah hikmat: Atau, Hikmat adalah yang terutama, maka raihlah hikmat; bagian terbaik dari hikmat ialah raihlah hikmat.

6:3: berlututlah: Atau, bergegaslah; atau, rendahkanlah dirimu.

8:30: anak kesayangan: Atau, ahli bangunan; atau, orang kepercayaan.

10:10: siapa bodoh bicaranya, akan jatuh: Teks Ibrani mengulangi baris kedua dari 10:8. Terjemahan lain: Siapa yang menegur dengan terang-terangan, mendatangkan perdamaian (berdasarkan terjemahan Yunani kuno).

12:12: jala: Atau, benteng.

13:15: Mengikuti terjemahan Yunani dan Siria kuno. Teks Ibrani sulit.

14:33: tidak dikenal dalam hati orang bebal: Terjemahan lain untuk

teks Ibrani yang sulit: di antara orang bebal pun, ia dikenal; atau, dalam pikiran orang bebal pun, ia memperkenalkan diri.

16:20: Siapa memperhatikan firman: Atau, siapa yang berbicara dengan hati-hati.

18:19: Saudara yang disakiti lebih sulit didekati daripada kota yang kuat: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: lebih kuat dari pada sebuah kota (berdasarkan beberapa terjemahan kuno).

19:7: Ia mengejar mereka, memanggil mereka tetapi mereka tidak ada lagi: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: Ia mengejar kata-kata yang hampa.

19:22: Sifat yang diinginkan pada seseorang ialah kesetiaannya: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: nafsu seseorang adalah aibnya.

21:6: uap yang lenyap dari orang yang mencari maut: Atau, napas yang menghilang dari orang yang mencari maut. Terjemahan lain berdasarkan beberapa naskah Ibrani kuno dan terjemahan kuno: uap yang hilang dan perangkap maut.

23:1: apa yang ada di depanmu: Atau, siapa yang ada di depanmu.

25:27: mencari kata-kata pujian: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: mengucapkan kata-kata pujian.

27:9: tetapi penderitaan merobek jiwa: Menurut terjemahan Yunani

kuno. Teks Ibrani yang sulit dapat diterjemahkan: manisnya seorang sahabat berasal dari nasihat yang tulus.

29:21: akhirnya menjadikan dia keras kepala: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: akhirnya menjadikan dia ahli warisnya.

30:1: Aku berlelah-lelah, ya Allah, aku berlelah-lelah, sampai habis tengaku: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: kepada Itiel, kepada Itiel dan Ukal.

30:17: enggan mendengarkan ibu: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: ibunya yang sudah tua (berdasarkan terjemahan Yunani kuno).

PENGKHOTBAH

1:1: Pengkhotbah: Terjemahan lain untuk istilah Ibrani *qohelet*: Pengajar, atau Penghimpun.

5:8: kalau raja mengawasi tanah yang dikerjakan: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: ia menjuasai tanah yang dikerjakan; atau, raja mendapat hasil tanah yang dikerjakan; atau, ada raja atas tanah yang dapat dikerjakan.

KIDUNG AGUNG

2:17: gunung-gunung tanaman rempah-rempah: Atau, gunung-gungung Beter; atau, gunung-gunung yang terbelah (yakni, belahan gunung-gunung).

5:12: duduk pada kolam yang penuh: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: bertakhta permata; atau, duduk di tepi aliran air.

6:13: melihat tari-tarian perang: Atau, tari-tarian Mahanaim; atau, tari-tarian dua pihak.

7:9: bibir orang-orang yang sedang tidur: Atau, menurut beberapa terjemahan kuno: bibir dan gigi.

8:6: nyala api Tuhan: Atau, nyala api yang dahsyat.

YESAYA

7:3: Syear Yasyub berarti: suatu siswa akan kembali.

7:15: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: Ia akan makan dadih dan madu menjelang usia ketika ia mengetahui.

8:1,3: Maher-Syalal Has-Bas berarti: cepat-cepat untuk rampasan, buru-buru untuk jarahan.

8:6: tawar hati terhadap Rezin: Atau, bersukacita atas Rezin.

8:8: Namun, Allah beserta kita: Atau, ya Imanuel!

9:2: menimbulkan sorak-sorai: Atau, Engkau membuat bangsa itu bertambah banyak.

9:10: para panglima Rezin: Atau, musuh-musuh Rezin.

10:27: akan dipatahkan. Asyur telah muncul dari Rimon: Atau, kuk akan dipatahkan, karena gemuk.

17:2: kota-kota kecilnya: Atau, kota-kota Aroer.

17:9: seperti dahulu kota-kota orang Hewi dan orang Amori: Menurut terjemahan Yunani kuno. Teks Ibrani: seperti sisa-sisa kayu dan ujung pohon.

23:10: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: menyeberanglah ke tanahmu, seperti Sungai Nil, hai Putri Tarsis, sebab tidak ada lagi penghalang.

25:4: seperti hujan badai di musim dingin: Atau, seperti hujan badai merpera tembok.

29:2: Perapian dalam bahasa Ibrani berbunyi “*ariel*”, sama dengan nama “*Ariel*”, sebutan untuk Yerusalem.

34:14: hantu malam: Atau, Lilit; atau, burung malam; atau, bintang malam.

40:20: Orang yang mendirikan patung kayu, memilih kayu yang tidak lekas busuk: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: Sebagai persembahan, orang yang terlalu miskin memilih kayu yang tidak lekas busuk.

42:10: hai Kamu yang turun ke laut: Atau, hai laut.

44:7: Siapakah yang mengabarkan dari dahulu kala hal-hal yang akan datang? Apa yang akan tiba, biarlah diberitahukan kepada kami!: Atau, Karena Aku menetapkan umat dari dahulu kala, hendaklah mereka

beritahukan hal-hal yang akan datang.

62:5: demikianlah Dia yang membangun engkau akan menjadi suamimu: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: demikianlah anak-anakmu memilikimu.

YEREMIA

1:12: Siap sedia: Terjemahan dari kata Ibrani *saged*; bunyinya mirip dengan *soqed* (pohon badam; 1:11).

6:2: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: Putri Sion yang cantik dan dimanja akan Kubinasakan.

23:39: mengabaikan kamu: Atau, memungut/mengangkat kamu.

27:1: Zedekia: Atau, “Yoyakim”.

38:10: tiga puluh: Menurut satu naskah Ibrani: tiga.

51:1: semangat pemusnah: Atau, angin pemusnah.

YEHEZKIEL

1:13: Di tengah makhluk-makhluk hidup itu kelihatan: Menurut beberapa terjemahan kuno. Terjemahan lain untuk teks Ibrani: Rupa makhluk-makhluk hidup itu seperti.

2:2; 3:12; 8:3; 11:1,24; 43:5: Atau, roh; atau, kuasa ilahi; atau, angin.

3:14,24; 11:5: Roh: Atau, roh; atau, kuasa ilahi.

8:2: menyerupai seorang laki-laki: Menurut terjemahan Yunani kuno. Teks Ibrani: menyerupai api.

11:19: hati yang lain: Menurut terjemahan Yunani kuno. Teks Ibrani dapat diartikan: hati yang utuh, satu hati.

16:7: menjadi dewasa: Teks Ibrani dapat juga diartikan: sampai penuh perhiasan.

16:30: Betapa besar hawa nafsumu itu: Atau, Betapa penuh kemarahan Kurasakan terhadap engkau.

18:17: menjauahkan diri dari kecurangan: Menurut terjemahan Yunani kuno. Teks Ibrani dapat juga diterjemahkan: mencegah tangannya terhadap orang miskin.

22:25: Para pemimpin: Atau, Komplotan nabi-nabi.

24:5: kayu: Atau, tulang-tulang.

25:8: Moab: Atau, Moab dan Seir.

27:15: Orang Rodos: Atau, Orang Dedan.

31:17: sekutunya: Atau, orang-orang bersenjata.

34:16: Kuawasi: Atau, Kujaga, Kulindungi. Terjemahan lain: Kubinasakan (teks Masoret).

37:6,9: napas: Kata Ibrani *ruakh* dapat juga berarti: roh, angin.

39:14: mayat-mayat: Atau, para musafir/penjelajah.

43:7,9: mayat-mayat raja: Atau, tugu-tugu peringatan.

45:12: Dua puluh syikal tambah dua puluh lima syikal tambah lima

belas syikal adalah satu mina: Atau, lima syikal, ya lima syikal dan sepuluh syikal, ya sepuluh syikal, dan lima puluh syikal adalah satu mina (menurut terjemahan Yunani kuno).

DANIEL

2:4: Dari ayat ini sampai akhir pasal 7, bahasa yang dipakai adalah bahasa Aram.

3:17: Jika Allah kami yang kami puja sanggup melepaskan kami, Ia akan melepaskan kami dari perapi-an: Atau, Jika memang demikian, Allah kami yang kami puja sanggup melepaskan kami, Ia akan melepaskan kami dari perapi-an.

5:7,11: para ahli nujum: Dalam teks Aram ada tambahan: ayahmu, Raja.

9:27: sayap kejijikan: Atau, Bait Suci (menurut terjemahan Yunani kuno). Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang kurang jelas artinya: di sudut mezbah; atau, puncak Bait Suci; atau, sebagai gantinya.

10:1: dan mengenai perang yang besar: Teks Ibrani dapat juga diartikan: tetapi sangat sulit dimengerti; atau, butuh upaya besar untuk memahaminya.

10:13: aku meninggalkan dia di sana berhadapan dengan raja-raja orang Persia: Menurut terjemahan Yunani kuno. Terjemahan lain untuk teks Ibrani: Aku ditinggalkan di sana berhadapan dengan raja-raja Persia.

10:16: *seorang yang menyerupai manusia:* Atau, seorang yang menyerupai anak-anak manusia; atau sesuatu yang menyerupai tangan manusia (menurut Naskah-naskah Laut Mati dan beberapa teks Ibrani).

11:6: *anak yang dilahirkannya:* Menurut beberapa terjemahan kuno. Terjemahan lain untuk teks Ibrani: ayahnya.

11:17: *seorang putrinya:* Atau, seorang perempuan; atau, seorang gadis (harfiah: putri para perempuan).

HOSEA

1:6: Dalam bahasa Ibrani, *Lo-Ruhama* berarti: tidak disayangi.

1:12: Dalam bahasa Ibrani, *Ami* berarti: Umat-Ku; *Ruhama*: disayangi.

1:9: Dalam bahasa Ibrani, *Lo-Ami* berarti: bukan umat-Ku.

2:15: *Ba'al:* Sering dikenal sebagai nama ilah orang Kanaan. Dalam bahasa Ibrani *Ba'al* juga berarti: tuan, pemilik, atau suami.

9:13: *telah membuat anak-anaknya menjadi binatang perburuan:* Berdasarkan terjemahan Yunani kuno. Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: mirip Tirus yang ditanam di padang rumput; atau, seperti pohon palem muda yang ditanam di padang rumput.

11:7: *mereka memanggil kepada Ba'al dan berhenti meninggikan nama-Ku:* Teks Ibrani yang sulit dapat juga di-terjemahkan: mereka berseru kepada Ba'al tetapi ia tidak akan meninggikan mereka; atau, mereka berseru ke atas, tetapi ia tidak akan meninggikan mereka; atau, mereka berseru kepada Yang Maha Tinggi, tetapi ia tidak akan meninggikan mereka.

12:1: *Yehuda pun menghilang dari dekat Allah, dari dekat Yang Maha Kudus yang setia:* Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: tetapi Yehuda masih berjalan bersama Allah dan setia kepada Yang Maha Kudus.

12:4: *menipu:* Atau, memegang tumit.

13:2: *Tentang mereka dikatakan, "Orang yang mempersebahkan kurban:* Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: Mereka mempersebahkan manusia.

13:9: *Engkau binasa, hai Israel, karena engkau melawan Aku, melawan Penolongmu:* Berdasarkan terjemahan Yunani dan Siria kuno. Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: Aku membinasakan engkau, hai Israel, siapakah yang dapat menolong engkau?; atau, Engkau binasa, hai Israel! Sesungguhnya, pada-Kulah pertolonganmu.

YOEL

3:11: *Datanglah segera:* Atau, Tolonglah.

3:21: Aku akan membalas darah mereka yang belum Kubalas: Menurut beberapa terjemahan kuno. Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: Tidak akan Kubiarkan tak terbalas darah mereka yang masih tak terbalas; atau, Aku akan membalas darah mereka, dan tidak akan menghapus kesalahan mereka.

AMOS

4:3: ke arah Hermon: Atau, Harmon.

6:12: membajakkah orang dengan lembu di sana: Atau, apakah orang membajak laut dengan lembu?

6:13: Lodabar: Nama kota ini berbunyi seperti kata Ibrani yang berarti “hampa”.

6:13: Karnaim: Nama kota ini berarti “dua tanduk”, yang melambangkan kekuatan.

7:7: tembok tegak lurus: Teks Ibrani memuat kata ‘anakh’ yang secara tradisional diterjemahkan sebagai: tali sipat, tali pengukur tegak lurus bangunan. Kemungkinan lain untuk arti kata ‘anakh’ adalah: timah. Terjemahan “tembok tegak lurus” (harfiah: tembok dari ‘anakh’) dapat berarti: tembok yang diukur dengan tali pengukur tegak lurus; atau, tembok dari timah.

7:7: tali pengukur dengan pemberat timah: Atau, timah (lihat juga 7:8).

OBAJA

1:20: Pasukan Israel dari orang-orang buangan: Atau, orang-orang buangan di Halah.

1:21: Penyelamat-penyelamat: Atau, orang-orang yang selamat.

YUNUS

1:9: takut akan TUHAN: Atau, aku menyembah TUHAN.

2:5: mengancam nyawaku: Atau, sampai ke leherku.

MIKHA

2:4: berpindah tangan: Atau, diukur (menurut terjemahan Yunani kuno).

orang-orang yang menawan kita: Atau, pengkhianat; atau, pemberontak

2:8: sejak dulu umat-Ku bangkit sebagai musuh: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: kamu bangkit sebagai musuh terhadap umat-Ku.

4:8: Menara Kawanan Domba: Atau, Migdal-Eder, nama tempat (lihat Kej. 35:21).

4:14: engkau harus mendirikan tembok bagimu: Berdasarkan terjemahan Yunani kuno. Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: engkau menoreh-noreh dirimu; atau, himpunlah pasukanmu.

5:4: puri-puri: Atau, tanah (menurut terjemahan Yunani kuno).

5:5: *dengan pedang terhunus*: Atau, pada gerbang-gerbangnya.

6:9: *Dengarlah, hai suku bangsa dan orang kota*: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: Perhatikanlah tongkat hukuman dan siapa yang menetapkannya.

NAHUM

1:8: *orang-orang yang bangkit melawan dia*: Berdasarkan terjemahan Yunani kuno. Teks Ibrani memuat *meqomah* (“tempatnya”, yakni Ni-niwe atau tempat lain).

1:9: *kesusahan*: Atau, musuh-musuh-Nya.

2:3: *kuda-kuda mendompak gelisah*: Atau, tombak diacung-acungkan.

3:4: *memperdaya*: Atau, menjual ke dalam perhambaan; memper-hamba.

HABAKUK

1:12: *Kami tidak akan mati*: Atau, Engkau tidak akan mati (yakni, Engkau kekal; menurut tradisi Ibrani kuno dalam teks Masoret).

2:4: *percayanya*: Atau, kesetiaannya.

2:5: *kekayaan*: Mengikuti Naskah-naskah Laut Mati. Terjemahan lain menurut teks Ibrani kuno: minuman anggur.

2:16: *terhuyung-huyung*: Mengikuti Naskah-naskah Laut Mati dan terjemahan Yunani kuno.

Terjemahan lain menurut teks Ibrani kuno: tak bersunat (mem-perlihatkan dirimu tak bersunat).

3:9: *telah Kauisi dengan anak panah*: Berdasarkan terjemahan Yunani kuno. Teks Ibrani yang sulit dapat juga diterjemahkan: Engkau memanggil anak-anak panah-Mu; atau, dengan sumpah telah Kau-pertahankan anak-anak panah-Mu.

ZEFANYA

1:3: *Aku akan menjatuhkan orang-orang fasik*: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: apa yang membuat orang-orang fasik tersandung; atau, berhala-berhala bersama dengan orang-orang fasik jatuh.

3:7: *perhatiannya*: Mengikuti terjemahan Yunani kuno. Terjemahan lain menurut teks Ibrani: tempat tinggalnya.

3:17: *Ia membarui engkau*: Menurut beberapa terjemahan kuno. Teks Ibrani dapat juga diterjemahkan: Ia diam.

HAGAI

2:16,19: *mulai hari ini dan selanjutnya*: Atau, sejak hari ini dan sebelumnya.

2:17: *bagaimana keadaanmu?*: Mengikuti terjemahan Yunani kuno. Teks Ibrani dapat juga diterjemahkan: sejak saat itu.

ZAKHARIA

3:2: Berkatalah TUHAN: Atau, Berkatalah Malaikat TUHAN (menurut terjemahan Siria kuno).

4:12: cairan keemasan: Terjemahan dari kata Ibrani *zahav* (emas). Terjemahan lain: minyak.

5:6: kejahatan: Mengikuti terjemahan Yunani dan Siria kuno. Kecuali satu teks Ibrani. Teks-teks Ibrani lainnya memuat kata ‘*ayin* (mata).

6:6: di belakang mereka: Atau, ke Tanah Barat.

6:14: Helem: Atau, Heldai (mengikuti terjemahan Siria kuno; juga 6:10).

6:14: Tobia, Yedaya: Sebuah terjemahan kuno: orang-orang yang menggunakan dan mengenalnya.

6:14: Hen bin Zefanya: Atau, Yosia (6:10); atau, tentang kemurahan hati anak Zefanya (kata Ibrani *hen* berarti: kemurahan hati).

11:7,11: para pedagang kambing domba: Teks Ibrani dapat diartikan juga: yang tertindas atau miskin di antara kambing domba.

11:13: Campakkanlah perak itu kepada tukang logam: Atau, Masukkan uang itu ke dalam perbendaharaan (mengikuti terjemahan Siria kuno).

11:16: yang hilang: Mengikuti beberapa terjemahan kuno. Terjemahan lain menurut teks Ibrani: yang muda.

MALEAKHI

2:12: segenap keturunan orang yang berbuat demikian sekalipun ia membawa persembahan: Terjemahan lain untuk teks Ibrani yang sulit: segenap keturunan orang yang berbuat demikian, yang membawa persembahan; siapa pun yang memberi kesaksian atau menjawab, atau membawa persembahan.

2:15: Bukankah Dia yang Esa menjadikan mereka daging dan roh? Apakah yang dikehendaki yang Esa itu?: Salah satu terjemahan yang mungkin dari teks Ibrani yang sulit.

2:15: Keturunan umat Allah: Atau, Keturunan ilahi.

Perjanjian Baru

MATIUS

5:22: *Setiap orang yang marah:* Dalam beberapa naskah kuno: Barangsiapa marah tanpa sebab.

6:11: *makanan kami yang secukupnya:* Atau, makanan untuk besok; atau, makanan untuk setiap hari.

8:2; 26:6: *penyakit kulit yang menajiskan:* Terjemahan tradisionalnya: "kusta" yang juga dikenal sebagai lepra. Namun, istilah Yunani *lepra* digunakan dalam Perjanjian Lama berbahasa Yunani untuk berbagai penyakit pada kulit manusia dan bahkan menyebar pada dinding rumah dan berbagai benda (Im. 13-14). Penyakit ini tidak sama dengan *kusta* yang dikenal sebagai penyakit Hansen sekarang. Orang yang menderita salah satu penyakit tersebut dinyatakan najis oleh para imam.

8:3; 10:8; 11:5: *sakit kulit:* Lihat 8:2.

9:10: *di rumah Matius:* Atau, di rumah.

12:8: *tuan:* Atau, Tuhan.

15:6: *ayahnya atau ibunya:* Beberapa naskah kuno: ayahnya.

16:18: *gereja-Ku:* Atau, jemaat-Ku. Kata *ekklezia* dapat digunakan dalam jemaat lokal dan juga jemaat-jemaat dalam cakupan yang lebih luas dan menyeluruh.

18:22: *tujuh puluh kali tujuh:* Atau, tujuh puluh tujuh kali.

21:28-31: Beberapa naskah kuno memuat versi berikut: "Tetapi apakah pendapatmu tentang ini: Seorang mempunyai dua anak laki-laki. Ia pergi kepada anak yang sulung dan berkata: Anakku, pergi dan bekerjalah hari ini dalam kebun anggur. Jawab anak itu: Baik, Bapa. Tetapi ia tidak pergi. Lalu orang itu pergi kepada anak yang kedua dan berkata demikian juga. Dan anak itu menjawab: Aku tidak mau. Tetapi kemudian ia menyesal lalu pergi juga. Siapakah di antara kedua orang itu yang melakukan kehendak ayahnya?" Jawab mereka: "Yang terakhir."

24:33: *Ia sudah dekat:* Atau, waktunya sudah dekat.

26:6: *sakit kulit yang menajiskan:* Lihat catatan pada 8:2.

26:50: *Hai teman, untuk itukah engkau datang?:* Atau, Hai teman, lakukanlah apa yang hendak kau-lakukan.

MARKUS

1:40: *sakit kulit yang menjajaskan:* Atau, kusta (terjemahan tradisional). Lihat catatan pada Mat. 8:2.

1:41: *kasihan:* Beberapa naskah kuno memuat: marah.

1:42: *penyakit kulit:* Atau, kusta (terjemahan tradisional). Lihat catatan pada Mat. 8:2.

2:15: *di rumah orang itu:* Atau, di rumah-Nya.

2:28: *Tuan:* Atau, Tuhan.

6:22: *Pada waktu itu anak perempuan Herodias:* Beberapa naskah kuno memuat: Pada waktu itu Herodias, anak gadisnya.

7:4: *kalau pulang dari pasar mereka juga tidak makan kalau tidak lebih dahulu membasuh dirinya:* Beberapa naskah kuno memuat: mereka tidak makan apa yang dari pasar sebelum mencucinya terlebih dahulu.

10:11: *terhadap istrinya itu:* Atau, dengan perempuan itu.

13:29: *Ia sudah dekat:* Atau, waktunya sudah dekat.

14:3: *sakit kulit:* Atau, kusta (terjemahan tradisional). Lihat catatan pada Mat. 8:2.

15:39: *mengembuskan napas terakhir:* Beberapa naskah kuno

memuat: teriak dan mengembuskan napas terakhir.

LUKAS

5:12-13: *penyakit kulit:* Atau, penyakit kusta (terjemahan tradisional). Lihat catatan pada Mat. 8:2.

6:5: *Tuan:* Atau, Tuhan.

7:22: *penyakit kulit yang menjajaskan:* Atau, kusta (terjemahan tradisional). Lihat catatan pada Mat. 8:2.

8:26: *Gerasa:* Beberapa naskah kuno memuat Gadara (lihat Mat. 8:28); yang lain memuat: Gergesa.

8:43: Dalam beberapa naskah kuno ada kalimat: Ia telah menghabiskan segala miliknya untuk berobat pada tabib.

10:1,17: *tujuh puluh:* Beberapa teks kuno memuat: tujuh puluh dua.

11:3: *makanan kami yang secukupnya:* Atau, makanan untuk besok; atau, makanan untuk setiap hari.

17:12: *orang berpenyakit kulit yang menjajaskan:* Atau, orang kusta (terjemahan tradisional). Lihat catatan pada Mat. 8:2.

18:11: *berdiri dan berdoa tentang dirinya begini:* Beberapa naskah kuno memuat: berdiri dan berdoa dalam dirinya begini; atau, berdiri sendiri dan berdoa begini.

24:21: *sekarang sudah hari ketiga:* Atau, telah lewat tiga hari.

YOHANES

1:3-4: *dari segala yang telah dijadikan. Dalam Dia ada hidup:* Atau, segala yang telah dijadikan dalam Dia ada hidup.

1:14: *manusia:* Atau, daging (terjemahan harfiah dari kata Yunani *sark*).

1:18: *Anak Tunggal Allah:* Naskah-naskah terkuno memuat *monogenes theos*: Allah Satu-satunya (atau, Dia Yang Satu-satunya, Allah sendiri; Allah sendiri, Anak Tunggal). Naskah-naskah kuno lainnya memuat *monogenes huios*: Anak Tunggal.

1:24: *Di antara orang-orang yang diutus itu ada beberapa orang Farisi:* Atau, Ada orang-orang yang diutus oleh orang Farisi.

3:3,7: *kembali:* Atau, dari atas.

3:25: *seorang Yahudi:* Beberapa naskah kuno memuat: orang-orang Yahudi.

5:2: *Betesda:* Beberapa naskah kuno memuat: Betzata; yang lain memuat: Betsaida.

7:8: *Aku tidak pergi:* Beberapa naskah kuno: Aku belum pergi.

7:38: Ayat 37b-38 dapat diterjemahkan: "Siapa yang haus, baiklah ia datang kepada-Ku, dan siapa yang percaya kepada-Ku baiklah ia minum. Seperti yang dikatakan oleh Kitab Suci: 'Dari dalam hatinya akan mengalir sungai-sungai air hidup.'"

8:11: Di antara naskah-naskah dan terjemahan-terjemahan kuno,

ada yang tidak memuat 7:53–8:11; yang lain menempatkannya se-sudah Yoh. 21:24, atau sesudah Luk. 21:38, atau sesudah Yoh. 7:36.

9:24: *Beri kemuliaan bagi Allah!:* Ungkapan ini dipakai untuk menuntut seseorang bersumpah agar mengatakan kebenaran.

10:16: *akan ada satu kawanan dengan satu gembala:* Atau, akan ada satu kawanan, satu gembala. Beberapa naskah kuno memuat: mereka akan menjadi satu kawanan dengan satu gembala.

10:29: *Bapa-Ku, yang memberikan mereka kepada-Ku, lebih besar daripada siapa pun:* Beberapa naskah kuno memuat: Apa yang diberikan Bapa-Ku kepada-Ku lebih besar daripada semuanya.

14:1: *Percayalah:* Atau, Kamu percaya.

16:23: *kepada Bapa dalam nama-Ku, akan diberikan-Nya kepadamu:* Beberapa naskah kuno memuat: kepada Bapa, akan diberikan-Nya kepadamu dalam nama-Ku.

KISAH PARA RASUL

7:46: *Allah Yakub:* Beberapa naskah kuno memuat: kaum Yakub.

11:11: *kami:* Beberapa naskah kuno memuat: aku.

11:20: *orang-orang berbahasa Yunani:* Beberapa naskah kuno memuat: orang-orang Yunani.

12:25: dari Yerusalem: Beberapa naskah kuno memuat: ke Yerusalem.

13:18: Ia bersabar terhadap tingkah laku mereka: Beberapa naskah kuno memuat: Ia memelihara mereka.

15:24: mendapat pesan dari kami: Dalam beberapa naskah kuno terdapat kalimat: bunyinya, ‘Kamu harus disuntut dan memelihara hukum Taurat’.

18:17: mereka semua: Beberapa naskah kuno memuat: orang-orang Yunani.

19:9: Tiranus: Beberapa naskah kuno memuat: Tiranus tertentu mulai pukul sepuluh pagi sampai pukul empat sore.

20:28: jemaat Allah: Beberapa naskah kuno memuat: jemaat Tuhan.

27:37: dua ratus tujuh puluh enam jiwa: Beberapa naskah kuno memuat: tujuh puluh enam jiwa; atau, kira-kira tujuh puluh enam jiwa.

28:20: aku meminta supaya aku melihat kamu dan berbicara dengan kamu: Atau, aku meminta kamu supaya melihat aku dan berbicara denganku.

ROMA

1:17: Orang benar akan hidup oleh iman: Atau, Orang yang benar karena iman akan hidup.

3:22: melalui iman dalam Yesus Kristus: Atau, melalui kesetiaan Yesus Kristus.

5:1: hidup: Beberapa naskah kuno memuat: marilah kita hidup.

5:2: kita bermegah: Atau, marilah kita bermegah.

5:3: Kita malah bermegah juga: Atau, marilah kita bermegah juga.

8:2: engkau: Beberapa naskah kuno memuat: aku; yang lain memuat: kita.

8:28: Dia turut bekerja dalam segala sesuatu demi kebaikan: Atau, segala sesuatu turut bekerja demi kebaikan. Beberapa naskah kuno memuat: Allah turut bekerja dalam segala sesuatu demi kebaikan.

9:4: perjanjian-perjanjian: Beberapa naskah kuno memuat: perjanjian.

9:5: yang menurunkan Mesias secara jasmani, yang ada di atas segala sesuatu. Dialah Allah yang harus dipuji sampai selama-lamanya: Atau, yang secara jasmani menurunkan Mesias, yang adalah Allah di atas segala sesuatu, yang harus dipuji selama-lamanya; atau, yang secara jasmani menurunkan Mesias. Dialah Allah, yang di atas segala sesuatu, yang harus dipuji selama-lamanya.

10:17: firman Kristus: Atau, firman tentang Kristus. Naskah-naskah kuno yang lain memuat: firman Allah.

11:31: mereka juga akan beroleh belas kasihan: Beberapa naskah kuno memuat: mereka juga sekarang beroleh belas kasihan.

12:16: tetapi arahkanlah dirimu kepada mereka yang rendah: Atau, berilah dirimu untuk pekerjaan-pekerjaan rendahan.

13:1: para penguasa yang di atasnya: Atau, orang-orang yang berwenang atas mereka; atau, orang-orang yang berwenang memerintah atas mereka; para penguasa yang memerintah atas mereka; atau, para pemerintah yang berkuasa atas mereka.

14:19: marilah kita mengejar: Beberapa naskah kuno: kita selalu mengejar.

16:7: Yunia adalah nama perempuan. Beberapa naskah Yunani kuno memuat Yunias, nama laki-laki; atau Yulia, nama perempuan.

16:27: Dalam beberapa naskah kuno, ayat 25-27 ditempatkan di sini dan sesudah 14:23; atau se-sudah 14:23 saja; satu naskah menempatkannya sesudah 15:33.

1 KORINTUS

1:13: Apakah Kristus terbagi-bagi?: Beberapa naskah kuno memuat: Kristus tidak dapat terbagi-bagi.

2:1: rahasia Allah: Beberapa naskah kuno memuat: kesaksian mengenai Allah.

2:13: sambil menjelaskan hal-hal rohani kepada orang-orang rohani: Atau, sambil menjelaskan hal-hal rohani dengan kata-kata yang diberikan oleh Roh.

10:9: Kristus: Beberapa naskah kuno memuat: Tuhan.

12:28: gereja: Atau, jemaat.

13:3: untuk dibakar: Beberapa naskah kuno memuat: supaya aku dapat bermegah.

15:49: demikian pula kita akan memakai: Beberapa naskah kuno memuat: demikian pula marilah kita memakai.

2 KORINTUS

1:12: ketulusan: Beberapa naskah kuno memuat: kekudusan.

8:7: kasihmu terhadap kami: Beberapa naskah kuno memuat: kasih kami kepadamu.

GALATIA

1:6: dalam anugerah Kristus: Beberapa naskah kuno memuat: dalam anugerah Yesus Kristus; yang lain memuat: dalam anugerah Allah.

4:25: Hagar ialah Gunung Sinai di tanah Arab: Beberapa naskah kuno memuat: Sebab, Sinai ialah gunung di tanah Arab.

EFESUS

- 1:22-23: *gereja*: Atau, jemaat.
- 4:9: *ke bagian bumi yang paling bawah*: Beberapa naskah kuno memuat: ke tempat-tempat yang lebih rendah daripada bumi.
- 5:9: *terang*: Beberapa naskah kuno memuat: roh.
- 5:13: *sebab semua yang tampak adalah terang*: Atau, semua yang disingkapkan terang adalah terang.

FILIPPI

- 1:7: *kamu ada di dalam hatiku*: Atau, aku ada di dalam hatimu.
- 1:14: *firman Allah*: Beberapa naskah kuno memuat: firman itu.
- 2:26: *sangat rindu kepada kamu*: Beberapa naskah kuno memuat: sangat rindu melihat kamu.
- 3:9: *iman kepada Kristus*: Atau, kesetiaan Kristus.
- 4:3: *Sunsagos*: Atau, rekan kerja.

KOLOSE

- 1:7: *yang bagi kamu*: Beberapa naskah kuno memuat: yang bagi kami.
- 1:18,24: *gereja*: Atau, jemaat.
- 2:2: *rahasia Allah, yaitu Kristus*: Beberapa naskah kuno memuat: rahasia Allah; atau, rahasia Allah, Bapa Kristus; atau, rahasia Allah Bapa dan rahasia Kristus.
- 3:7: *di dalamnya*: Atau, hidup di antara orang-orang seperti itu.
- 4:5: *waktu*: Atau, kesempatan.
- 4:8: *kamu tahu kabar tentang kami*: Beberapa naskah kuno memuat: aku tahu kabar tentang kamu.

1 TESALONIKA

- 2:7: *rasul-rasul Kristus. Tetapi, kami berlaku ramah*: Beberapa naskah kuno memuat: rasul-rasul Kristus, tetapi kami berlaku seperti anak kecil di antara kamu.
- 2:16: *sepenuh-penuhnya*: Atau, pada akhirnya; atau, selamanya.
- 3:13: *orang kudus-Nya*: Beberapa naskah kuno memuat: orang kudus-Nya. Amin.
- 4:4: *mengambil seorang perempuan menjadi istimu sendiri*: Atau, menguasai tubuhnya sendiri.

2 TESALONIKA

- 2:3: *durhaka*: Beberapa naskah kuno memuat: berdosa.
- 2:13: *Allah sejak semula telah memilih kamu untuk diselamatkan*: Beberapa naskah kuno memuat: sebab Allah telah memilih kamu sebagai buah sulung untuk diselamatkan.
- 3:6: *yang telah kamu terima*: Beberapa naskah kuno memuat: yang telah mereka terima.

1 TIMOTIUS

1:4: tata hidup keselamatan yang diberikan Allah: Beberapa naskah kuno memuat: rencana keselamatan dari Allah.

2:11,12: perempuan: Atau, istri.

2:12: laki-laki: Atau, suaminya.

3:11: istri-istri: Atau, istri-istri diaken; atau, diaken-diaken perempuan.

5:16: perempuan yang percaya: Beberapa naskah kuno memuat: laki-laki yang percaya; atau, laki-laki atau perempuan yang percaya.

6:5: Dalam beberapa naskah kuno terdapat kalimat selanjutnya: Jauhkan dirimu dari orang-orang seperti itu.

2 TIMOTIUS

1:12: apa yang telah diperca-yakan-Nya kepadaku: Atau, apa yang telah kupercayakan kepada-Nya.

3:16: Seluruh Kitab Suci diilham-kan Allah: Atau, Setiap kitab yang diilhamkan Allah.

TITUS

2:11: sudah nyatalah anugerah Allah yang menyelamatkan semua manusia: Atau, sudah nyatalah kepada semua manusia anugerah Allah yang menyelamatkan.

FILEMON

1:2: Apfia saudari kita: Beberapa naskah kuno memuat: Apfia saudari kita yang terkasih.

1:9: yang sudah tua, lagi pula se-karang menjadi tahanan karena Kristus Yesus: Atau, duta Kristus Yesus dan sekarang menjadi tahanan.

IBRANI

1:14: mereka semua: Atau, semua malaikat.

2:7: untuk waktu yang singkat lebih rendah daripada malaikat-malaikat: Atau, sedikit lebih rendah daripada malaikat-malaikat.

3:6: Beberapa naskah kuno mengakhirinya dengan kata: sampai akhir.

6:3: Itulah yang akan kita perbuat: Beberapa naskah kuno memuat: Marilah kita melakukannya.

7:25: menyelamatkan dengan sem-purna: Atau, menyelamatkan untuk selama-lamanya.

9:11: yang akan datang: Beberapa naskah kuno memuat: yang sudah datang.

11:11: Karena iman, walaupun Sarah sendiri mandul, Abraham menurunkan anak cucu, padahal usianya sudah lewat: Beberapa naskah kuno memuat: Karena iman, walaupun mandul, Sara sendiri bisa mengandung, padahal usianya sudah lanjut.

12:18: sesuatu yang dapat disentuh: Beberapa naskah kuno memuat: gunung yang dapat disentuh.

YAKOBUS

1:12: yang dijanjikan Allah: Beberapa naskah kuno memuat: yang dijanjikan; atau, yang dijanjikan Tuhan.

1:17: perubahan atau bayangan karena pertukaran: Beberapa naskah kuno memuat: perubahan karena bayangan pertukaran.

4:5: roh yang ditempatkan Allah di dalam diri kita, diingini-Nya dengan cemburu: Atau, roh yang ditempatkan dalam diri kita mengingini dengan penuh kecemburuhan.

5:20: jiwa orang itu: Beberapa naskah kuno memuat: jiwanya sendiri.

1 PETRUS

1:22: dengan segenap hatimu: Beberapa naskah kuno memuat: dengan hati yang murni.

1:23: melalui firman Allah, yang hidup dan yang kekal: Atau, melalui firman Allah yang hidup dan yang kekal.

3:18: menderita: Banyak naskah kuno memuat: mati.

4:4: memfitnah kamu: Atau, menghujat.

2 PETRUS

1:3: untuk kemuliaan dan kebaikan-Nya: Beberapa naskah kuno memuat: oleh kemuliaan dan kebaikan-Nya.

1:21: tetapi oleh dorongan Roh Kudus orang-orang berbicara atas nama Allah: Beberapa naskah kuno memuat: tetapi oleh dorongan Roh Kudus, orang-orang kudus Allah berbicara.

2:4: tempat mereka dirantai dalam kegelapan: Beberapa naskah kuno memuat: ke dalam gua-gua yang gelap.

3:10: hilang lenyap: Beberapa naskah kuno memuat: tidak akan di temukan; atau, terbakar; atau, binasa.

1 YOHANES

5:7: Naskah-naskah dari era se-sudah Perjanjian Baru memuat: [di dalam surga: Bapa, Firman, dan Roh Kudus, dan ketiganya adalah satu. Ada pula tiga yang memberi kesaksian di bumi.]

2 YOHANES

1:8: telah kami kerjakan: Beberapa naskah kuno memuat: telah kamu kerjakan.

3 YOHANES

1:7: nama-Nya: Atau, nama Kristus (lihat 1Yoh. 2:23; 5:13).

YUDAS

1:5: *Tuhan:* Beberapa naskah kuno memuat: Yesus.

WAHYU

1:9: *kesaksian Yesus:* Atau, kesaksian mengenai Yesus.

3:14: *sumber:* Atau, penguasa.

5:1: *ditulisi sebelah dalam dan sebelah luarnya dan dimeterai dengan:* Atau, ditulisi sebelah dalam, dan sebelah luarnya dimeterai.

8:11: *Apsintus:* Sejenis tumbuhan obat yang sangat pahit (*Artemisia absinthium*).

9:11: *Abadon* (Ibrani) dan *Apolian* (Yunani) berarti: “kehancuran”.

11:8: *secara simbolis:* Atau, secara rohani (terjemahan harfiah dari kata Yunani *pneumatikos*).

13:8: *setiap orang yang namanya tidak tertulis sejak dunia dijadikan*

di dalam kitab kehidupan dari Anak Domba, yang telah disembelih: Atau, setiap orang yang namanya tidak tertulis di dalam kitab kehidupan dari Anak Domba, yang telah disembelih sejak dunia dijadikan.

13:18: *enam ratus enam puluh enam:* Beberapa naskah kuno memuat: enam ratus enam belas.

14:12: *iman kepada Yesus:* Atau, setia kepada Yesus.

15:3: *bangsa:* Beberapa naskah kuno memuat: zaman.

18:3: *semua bangsa telah minum anggur:* Beberapa naskah kuno memuat: semua bangsa telah jatuh karena minum anggur.

22:21: *kamu sekalian:* Naskah naskah kuno memuat akhir yang bervariasi: kamu sekalian. Amin; atau, kita semua. Amin; atau, semua orang kudus. Amin.

KETERANGAN:

Teks Masoret: Teks Ibrani yang dilestarikan turun-temurun oleh para penyalin yang sangat setia menjaga ketepatan naskah Kitab Suci Ibrani.

Tanda kurung tegak []: Dalam Perjanjian Baru TB2, teks-teks yang ditandai dengan kurung tegak [] tidak terdapat dalam beberapa naskah kuno

CATATAN

CATATAN

CATATAN

CATATAN

CATATAN

CATATAN